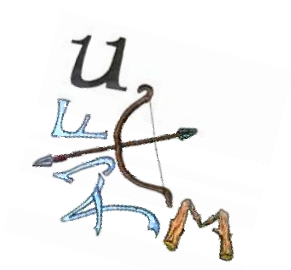


**I CONGRESO INTERNACIONAL:
LAS LENGUAS Y SUS LITERATURAS
DE LA AJIF-UCM
(ASOCIACIÓN DE JÓVENES INVESTIGADORES
FILÓLOGOS DE LA
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID)**

Programa



AJIF-UCM



**Universidad Complutense de Madrid
Facultad de Filología**

**Edificio A, Facultad de Filología
Universidad Complutense de Madrid
4, 5 y 6 de octubre de 2007**

COMITÉ ORGANIZADOR

Presidentes:

Luis Fernando Mora Moreno (Universidad Complutense de Madrid)

David Caro Bragado (Universidad Complutense de Madrid)

Secretarías:

María Luz Rello Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Cristina Estébanez Villacorta (Universidad Complutense de Madrid)

Tesoreras:

Sandra Camacho Cuenca (Universidad Complutense de Madrid)

Natalie Gómez Handford (Universidad Complutense de Madrid)

Vocales:

Adrián José Acosta (Universidad Complutense de Madrid)

Mónica Martín Álvarez (Universidad Complutense de Madrid)

Webmaster

Clara López (Universidad Complutense de Madrid)

COMITÉ CIENTÍFICO

Enseñanza de Lengua Extranjera (UCM):

María Oca Martínez

Raquel Habela Abergel

María José Pámpano Gordillo

Miguel Herrero Villavieja

Filología Alemana (UCM):

Sara Checa Gómez

Gema Arévalo Morales

Filología Árabe (UCM):

Sofía Pardo Amil

Irene Bernabé Blanco

Filología Clásica (UCM):

Francisco Javier Bran García

Israel Villalba de la Güida

Ana González-Rivas Fernández

Filología Hispánica (UCM):

Lara Torrego Otero

María Casas del Álamo

Filología Inglesa (UCM):

Natalie Gómez Handford

Carla Salceda Cosgaya

Filología Italiana (UCM):

Paula Martínez-Ferrando

David Caro Bragado

Lingüística (UCM):

Luz Rello Sánchez

Rocío Bartolomé Rodríguez

Teoría de la Literatura (UCM):

Cristina Dávila Martín

Beatriz Talaván Paniagua

ENTIDADES COLABORADORAS



Universidad Complutense de Madrid
Facultad de Filología (UCM)
Decanato de la Facultad de Filología (UCM)
Vicedecanato de Alumnos de la Facultad de Filología (UCM)
Vicerrectorado de Alumnos(UCM)



Banco Santander Central Hispano

El Comité Organizador del I Congreso Internacional de AJIF-UCM quiere expresar su agradecimiento a:

- ◆ Facultad de Filología (UCM).
- ◆ Decanato de la Facultad de Filología (UCM).
- ◆ Secretaría de Alumnos de la Facultad de Filología (UCM).

- ◆ Vicedecanato de Alumnos de la Facultad de Filología (UCM).
- ◆ Vicerrectorado de Alumnos (UCM).
- ◆ Cuerpo de facultativos bedeles de la Facultad de Filología (UCM).

- ◆ Dr. D. Eugenio María Bustos Gisbert.
- ◆ Dr. D. José Jesús de Bustos Tovar.
- ◆ Dr. D. Karlos Cid Abasolo.
- ◆ Dr. D. Vicente Cristóbal López.
- ◆ Dr. D. Javier del Prado Biezma.
- ◆ Dr. Dña. Inmaculada Delgado Cobos.
- ◆ Dr. Dña. Paloma Díaz Mas.
- ◆ Dr. Dña. Isabel Durán Jiménez-Rico.
- ◆ Dr. D. Luciano García Lorenzo.
- ◆ Dr. D. Ángel Gómez Moreno.
- ◆ Dra. Dña. Silvia Iglesias Recuero.
- ◆ D. Iker Jiménez Elizari.
- ◆ Dr. D. Dámaso López García.
- ◆ Sr. D. Humberto López Morales.
- ◆ Dra. Dña. Mirella Marotta Peramos.
- ◆ Dra. Dña. María Victoria Navas Sánchez-Élez.
- ◆ Dr. D. Javier del Prado Biezma.
- ◆ Dr. D Juan Miguel Ribera Llopis.

ÍNDICE

- I. RESÚMENES DE LAS COMUNICACIONES
- II. RELACIÓN ALFABÉTICA DE COMUNICACIONES

III. HORARIO

I. RESÚMENES

RESÚMENES DE COMUNICACIONES

EL TRATAMIENTO DE LAS UFs NOMINALES Y ADVERBIALES DEL CAMPO LÉXICO-SEMÁNTICO “AFECTO-DESAFECTO” EN LA TRADUCCIÓN ALEMANA DE *LA SOMBRA DEL VIENTO*, DE CARLOS RUIZ ZAFÓN

Gema Arévalo Morales
(Universidad Complutense de Madrid)

El objetivo de este trabajo es determinar los mecanismos que se utilizan en la traducción para dar cuenta de un tipo concreto de signos lingüísticos documentados en la obra de Ruiz Zafón: UFs nominales y adverbiales.

Se trata de un análisis contrastivo español –alemán centrado específicamente en expresiones lingüísticas complejas con un mayor o menor grado de idiomatización así como de fijación formal y semántica. El rasgo semántico identificativo de los fraseologismos analizados es su valor referencial: el campo léxico-semántico 'AFECTO - DESAFECTO'.

LA PRESENCIA DEL LATÍN EN LA POESÍA ESPAÑOLA DE LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XX

Rocío Badía Fumaz
(Universidad Complutense de Madrid)

A medio camino entre la tradición clásica y el juego intertextual, el estudio de la inclusión de sintagmas en latín dentro de textos líricos escritos en español muestra su enorme poder de sugerencia. Estos poemas remiten directamente a la lengua latina, lengua muerta, en efecto, pero todavía capaz de actualizarse literariamente apareciendo en forma de parodias, frases hechas, fórmulas litúrgicas, alusiones a la etapa de formación intelectual del poeta o como atributo característico de ciertos profesionales. El contexto educativo de la segunda mitad de siglo favoreció el conocimiento, total o parcial, directo o indirecto, del latín, evidente en la Promoción Poética del 50 pero también en la producción de poetas más jóvenes: Vicente Gaos, Ángel González, Gil de Biedma, Vázquez Montalbán o Ana Merino son algunos de los autores que se proponen.

LA ADQUISICIÓN DE LOS MODIFICADORES NOMINALES EN ESPAÑOL COMO L1 Y L2

Rocío Bartolomé Rodríguez
(Universidad Complutense de Madrid)

El objetivo de este trabajo es presentar un estudio comparativo sobre la adquisición de los modificadores nominales (adjetivos calificativos, determinantes posesivos y frases preposicionales) en español como L1 y como L2. Para ello, utilizaremos una unidad de medida sencilla y objetiva propuesta por Kellogg Hunt en los años setenta, la *unidad mínima*

terminal o *unidad-t*. Esta unidad se define como la unidad más pequeña en que puede ser dividido un discurso sin dejar ningún fragmento de la oración aislado y sin sentido, además, suele comenzar con una mayúscula y terminar con un punto o un signo de interrogación. El empleo de esta unidad nos permite calcular los índices de *madurez sintáctica* en la adquisición de dichos modificadores nominales para ambos grupos. La madurez sintáctica se entiende como la capacidad para producir unidades sintácticas estructuralmente complejas dependiendo, dicha complejidad, del número de constituyentes y del tipo de relaciones que se establecen entre ellas. Para la realización del estudio hemos partido de dos corpus de discurso escrito en español (el de L1 con 57 composiciones, y el de L2 con 32) que contienen las narraciones de una historia que ocurre a lo largo de nueve viñetas.

EL NATURALISMO EN *MAGGIE, A GIRL OF THE STREETS*

María del Carmen Bermejo Mantrana
(Universidad Complutense de Madrid)

El naturalismo es uno de los movimientos literarios que más resonancia internacional han tenido a lo largo de la historia literaria. Han sido muchos los escritores, tanto americanos como europeos, que se han servido de las características principales de este movimiento para llevar a cabo su labor literaria. Stephen Crane fue uno de los exponentes más brillantes de la corriente naturalista.

La presencia del naturalismo en la obra de Stephen Crane, *Maggie, A Girl of the Streets* es indiscutible. Los elementos deterministas y darwinistas que aparecen en la obra están estrechamente vinculados con el naturalismo que se pretende reflejar.

Este estudio pretende dar a conocer ejemplos concretos dentro de la obra que muestren la influencia directa del naturalismo en el desarrollo de la trama unido al crecimiento personal de los personajes principales. Con ello se mostrará por qué esta novela se ha consolidado como uno de los máximos ejemplos dentro del Naturalismo.

ILÍADA Y ODISEA COMO “GRAND STYLE” DE *VOLVERÁS A REGIÓN*

Salomé Blanco López
(Universidad Complutense de Madrid)

La lectura de la novela de Juan Benet *Volverás a Región* ha recibido siempre los calificativos de difícil y compleja. Críticos como Sanz Villanueva señalan el resultado “mítico” que alcanza la narrativa del autor, y se han escrito varios trabajos estudiando el “enigma” que envuelve la novela de Benet. Este trabajo se propone abrir algunas vías de acercamiento a este texto estudiando las afinidades y referencias directas que a las epopeyas de Homero se encuentran en sus páginas. Es evidente lo que une a la guerra de Troya con la guerra de Región: la guerra con todas sus consecuencias. Es un poco menos evidente reconocer a Aquiles, a Tetis, a Penélope y a Ulises. La mayoría de los personajes homéricos están desdoblados en varios personajes; otros están representados tal y como el aedo griego los describió. Las claves para desenmascararlos están en la obra de Benet, en su estilo literario, ese estilo que él mismo definía como: lo que es *capaz de suministrar cualquier*

género de respuesta a las preguntas que en otra ocasión el escritor elevaba a la divinidad. Este es el punto de partida para el presente trabajo.

LA EXPRESIÓN DE LA POTENCIALIDAD Y LA IRREALIDAD. ESTUDIO COMPARADO DE LAS ORACIONES CONDICIONALES (LATÍN, ESPAÑOL, FRANCÉS, ITALIANO)

Manuel Caballero González
(Universidad Complutense de Madrid)

En este trabajo se estudia la expresión formal de la oración condicional hipotética o potencial con el fin de comparar qué recursos han utilizado el latín, el español, el francés y el italiano para marcar dicha potencialidad e irrealidad. Tras analizar la lengua del Lacio y detallar qué mecanismos del latín han pervivido en nuestra lengua, se constata que la modalidad (Subjuntivo y Condicional para nuestra lengua) y la temporalidad (pasado para expresar la posterioridad) son los ejes fundamentales para expresar dichos conceptos. En cambio, al estudiar el francés, se llega a la conclusión de que en la lengua de la Galia sólo es necesario el juego de la temporalidad para penetrar en la No-Realidad.

LUIS ÁLVAREZ PIÑER Y LA SUPERACIÓN DEL CREACIONISMO

Marta Cabanillas Resino
(Universidad Complutense de Madrid)

Luis Álvarez Piñer (Gijón, 1910 - Madrid, 1999) es un poeta desconocido para la mayoría y con el que se suele entrar en contacto de manera casual; publica su primer poemario, *Suite alucinada*, en 1936 y no vuelve a publicar otro hasta 1990: *En resumen: 1927-1988* (Pre-Textos) por el que le conceden el Premio Nacional de Poesía al año siguiente. Tras el éxito, se publica su poesía completa (*Poesía*, Pre-Textos, 1995) y despierta el interés de filólogos y periodistas durante algún tiempo.

Piñer se autodefinió “creacionista” toda su vida pero su obra va mucho más allá: se trata de un puente que une el creacionismo y la poesía posterior, además que aúna características de la poesía de vanguardia y de la poesía de formas clásicas: el resultado es una poesía que supera el creacionismo sin llegar a desvincularse de él. Piñer ha escrito la, probablemente, única elegía creacionista en lengua española y, también probablemente, sea nuestro tercer gran creacionista junto con Gerardo Diego (su maestro) y Juan Larrea.

Mi intervención en el Congreso se centrará no solo en divulgar a este poeta sino en el análisis de su obra en verso y relacionarla con sus escritos de teoría poética.

MUJER Y EROTISMO: DE OBJETO A SUJETO LITERARIO

Ana María Cabello García
(Consejo Superior de Investigaciones Científicas)

Mi comunicación pretende analizar –desde un punto de vista sociológico y literario– la narrativa erótica española escrita por mujeres, así como poner de relieve la transición que ha experimentado la mujer en el contexto de la literatura erótica española del siglo XX. La evolución de su papel como mero objeto en la producción escrita por hombres, hasta convertirse en sujeto-creador de la enunciación erótica con gran éxito de ventas –sobre todo a partir de la Transición–, bien merece un estudio riguroso que contribuya a iluminar las causas y las condiciones en las que se origina tal cambio, y al mismo tiempo permita observar qué características definen a este tipo de literatura. La doble transgresión de género (erotismo femenino) en la que incurre, así como la novedad que supone que la mujer aborde el episodio erótico, explica la especial atención prestada por los medios de comunicación a esta parcela de la literatura, lo que ha contribuido de manera decisiva a su visibilización y promoción, y ha favorecido el notable éxito editorial que este tipo de literatura ha alcanzado en los últimos tiempos.

LA FIGURA DE ENEAS EN LA LITERATURA OVIDIANA

Sandra Camacho Cuenca
(Universidad Complutense de Madrid)

El contraste entre el protagonista virgiliano en la *Eneida* y el personaje reflejado por Ovidio en algunas de sus obras es más que evidente. Para el sulmonés, Eneas queda relegado a un segundo plano, más protagonista de una historia de amor frustrada que representante de la piedad filial y religiosa, fundador de una nación. En *Heroidas* principalmente, pero también en otros pasajes de su literatura, Eneas es cruel con su amada Dido, que se quita la vida por culpa del desdén amoroso del troyano, y deja de ser un héroe nacional, para ser considerado incluso “frater Amoris” en la Heroida VII. El sentimiento amoroso nunca pierde el papel principal en la literatura de Ovidio y nada deja de narrarse desde esta perspectiva, ni siquiera las aventuras de un personaje reputado en la literatura latina.

SOBRE LA HIPÉRBOLE SACROPROFANA EN LA POESÍA ESPAÑOLA RENACENTISTA: NUEVAS PROPUESTAS Y CLASIFICACIONES

David Caro Bragado
(Universidad Complutense de Madrid)

La hipérbole sacroprofana es un recurso literario fundamental en nuestras letras, exponente de una nueva mentalidad –la humanista– que tiende a fusionar la tendencia mundana y la religiosa del hombre. Sin embargo, aunque la crítica ha insistido en la importancia de este hecho no se ha preocupado en llevar a cabo una sistematización del

mismo, que explique su evolución y los diferentes modos expresivos que posee. Mi propósito en esta investigación es precisamente ahondar en estas cuestiones, capitales para la historia del pensamiento y de la literatura occidentales.

LA CABELLERA: LA DUALIDAD SIMBÓLICA

Ana Casado Fernández
(Universidad Complutense de Madrid)

La cabellera femenina ha motivado la creación de distintas obras plásticas y literarias. El número de interpretaciones simbólicas es bastante extenso, por ello focalizaré la atención principalmente en el contraste entre vida-muerte evocado por un mismo símbolo.

Por un lado, encontraremos obras en las que la cabellera esté relacionada con la fertilidad y la energía vital. En este caso, la cabellera estará intrínsecamente vinculada a la naturaleza, tanto al elemento vegetal como al elemento acuático. Es el caso de la cabellera-jardín, la cabellera-tapiz, la cabellera río o la cabellera-mar.

Por otro lado, encontraremos obras en las que la cabellera esté relacionada con la muerte. El color jugará un papel importante dentro de esta concepción letal del cabello, ya que serán el rojo y el negro los colores de pelo de las mujeres vistos con mayor negatividad. Incluiremos en este apartado el personaje de la femme fatale y el mito clásico de Medusa.

Numerosos artistas y, especialmente los del movimiento simbolista, utilizarán esta metáfora en sus creaciones. Millais, Dante Gabriel Rossetti, Moreau, Mucha, George de Feure, Beardsley, Klimt, Baudelaire, Mallarmé, Rimbaud, Verlaine, Neruda serán algunos de ellos.

LA LITERATURA DE CAUTIVERIOS EN LOS SIGLOS XVI Y XVII: LOS POSIBLES MOTIVOS DE LAS VARIANTES EN LA OBRA DE DIEGO GALÁN

María Casas del Álamo
(Universidad Complutense de Madrid)

El tema de mi ponencia versará sobre **“La literatura de cautiverios en los siglos XVI y XVII: Los posibles motivos de las variantes en la obra de Diego Galán”**. Consiste en hacer un repaso por la evolución de este género de los siglos de Oro, centrándome en la literatura española, concretamente en una obra de cautiverio escrita por Diego Galán: *Cautiverio y trabajos de Diego Galán*, sumergiéndome en el mundo de esta literatura, intentando desentrañar los posibles motivos que propician las diferentes redacciones de una misma obra (partiendo del punto que sea el propio autor el que realice estos cambios, ahondando por lo tanto, en el contexto socio – cultural, y algunos tintes biográficos).

THE GREAT GATSBY (LA RECREACIÓN DEL SUEÑO AMERICANO)

Rosalía María Casero Madrid
(Universidad Complutense de Madrid)

Pese a poseer en apariencia todo lo que podría desear, (una gran fortuna y gran encanto físico), Gatsby es un ser dolorosamente solitario. Un personaje que persigue un sueño de amor irrealizable, un sueño que acaba destruyéndole. Sin embargo, *El gran Gatsby* no es una historia de amor como tal. La historia de amor entre los personajes es una excusa para mostrarnos las miserias del ser humano, los límites de sus sueños, la naturaleza de sus aspiraciones. Es sólo un pretexto que se extiende hacia una reflexión más profunda y magistral sobre la existencia y los anhelos humanos. Bajo una misteriosa fachada de opulencia y ostentación, de fiestas de derroche entre las clases ricas neoyorkinas de los años 20, el *gran Gatsby*, un nuevo rico surgido de “*Dios sabe dónde*”, tan sólo busca recuperar el amor de una mujer, Daisy. La frustración de ese deseo cierra la novela y con ella el fin de todo sueño americano. El argumento sobre el que gira Gatsby, la visión tan desoladora e irónica de la sociedad americana, unido a una prosa extremadamente preciosista (plagada de imágenes, de color y de contrastes) hacen de ésta novela de F.S. Fitzgerald una fábula moral sobre lo que la combinación de dinero, ambición y lujuria provoca en el ser humano: una crisis de valores y un terrible vacío interior.

NARRATIVA ALEMANA DEL SIGLO XX: ROMA, CIUDAD DE CONTRASTES EN *MUERTE EN ROMA* DE WOLFGANG KOEPPEN

Sara Checa Gómez
(Universidad Complutense de Madrid)

Con esta obra de Koeppen, *Tod in Rom (Muerte en Roma)* me propongo analizar los contrastes que ofrece la capital italiana como escenario de una misma historia: el encuentro en esa bella y enigmática ciudad de los dos bandos de la Segunda Guerra Mundial: por una parte un grupo de personas pertenecientes al extinto partido nazi y por otra un grupo de judíos que sufrió las penurias de las víctimas. Es en este rincón del mundo donde se encuentran opresores y oprimidos, dirigentes que antes ostentaban el poder y que ahora, como Roma, han caído en desgracia.

A través de las diversas facetas y visiones que el autor expone en esta novela publicada en 1954 como última parte de una trilogía vemos reflejado el ascenso y descenso de estas dos familias: la Roma imperial, la Roma desmitificada, la fascista frente a la turística; la Roma del pasado, del presente y del futuro, que siempre será la “ciudad eterna”.

Además de en esta novela, se intentará establecer un vínculo con las dos partes anteriores que forman la trilogía, pero lo fundamental será el estudio de este espacio mítico convertido en escenario variado donde finalmente confluye la vida de estos personajes y donde algunos de ellos encuentran la muerte, lo que podría calificar la ciudad también como redentora, ofreciendo una visión muy apartada y novedosa, especialmente desarrollada en la década de los 50, de la imagen idílica de los románticos, que buscaban en Italia esa Arcadia perdida.

ENVIDIA Y LITERATURA

Esther Claudio
(Universidad Complutense de Madrid)

La envidia es una de las pasiones humanas más comunes. Todos y todas la hemos sentido alguna vez pero ¿Hasta qué extremos puede llegar? Y sobre todo ¿Por qué resulta más destructiva para el que la siente que para el sujeto sobre el que lo proyecta? Utilizando teorías antropológicas (la idea del “bien limitado”, el objeto prohibido, el doble, etc.) realizaremos un estudio comparativo de textos literarios que van desde mitos fundacionales hasta obras tan variadas como las *Metamorfosis*, *El Príncipe Destronado*, *Animal Farm* o *La Divina Comedia* que nos permitirán describirla como un conflicto de dones *Maussiano* entre el envidioso y su “doble”, el envidiado, para llegar a comprender en última instancia la naturaleza autodestructiva de esta compleja pasión.

ESCAPISMO Y LITERATURA

Esther Claudio
(Universidad Complutense de Madrid)

El escapismo es una necesidad que ha acompañado al ser humano desde sus orígenes como especie pero ¿En qué consiste? ¿Hacia dónde nos dirigimos cuando escapamos? ¿Y de qué escapamos? A éstas y otras preguntas trataré de dar respuesta en la comunicación partiendo del análisis de obras contemporáneas como *The Universal Baseball Association, Inc., J. Henry Waugh, Prop* de R.Coover que desdibujan el límite entre lo real y lo irreal y cuyos personajes escapan de la sociedad hacia fantasías solipsistas de las que no pueden volver a salir. De esta manera quisiera llegar a analizar hasta qué punto el escapismo beneficia al ser humano y la relación entre escapismo y cultura basándome, principalmente, en la obra de Yi Fu Tuan “*Escapismo: Formas de Evasión en el mundo actual*”.

EL LABERINTO COMO SÍMBOLO DEL REFERENTE INEXISTENTE: UNA COMPARACIÓN ENTRE BORGES Y BUZZATI

Cristina Coriasso Martín-Posadillo
(Universidad Complutense de Madrid)

Borges, en el prólogo de su *Biblioteca personal*, estableciendo una analogía entre Dino Buzzati y Kafka, ha manifestado su admiración por el uso de lo fantástico en *El desierto de los tártaros*. Apoyándonos en este juicio y en la marcada tendencia de Borges a la integración de los distintos materiales culturales en su universo literario comparamos, a través de la metáfora del laberinto como símbolo del referente inexistente, *Los dos reyes y los dos laberintos* (*El Aleph*), con el cuento *I sette messaggeri* (*La boutique del mistero*). La idea de un universo como laberinto espacio-temporal en que el hombre trata de introducir un orden en el caos, subyace en ambos relatos; sin embargo, más allá del escepticismo con que Borges plantea

sus enigmas filosóficos, encontramos en Buzzati una actitud de apertura al misterio, de interrogación expectante, que impregna su cuento de un profundo lirismo.

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ Y EL TEATRO

Javier Cuesta Guadaño
(Universidad Complutense de Madrid)

Es bien conocida la superioridad artística que otorga Juan Ramón Jiménez a la «Poesía», hasta el punto de considerarla opuesta a la «Literatura» y a cualquier otra manifestación artística "de imitación" como el teatro, así caracterizado en la "Poética" del moguereno. Sin embargo, un recorrido a través de su epistolario permite comprobar cierto interés del poeta por los espectáculos teatrales de la cartelera madrileña en las primeras décadas del siglo XX. A esta circunstancia contribuyeron en buena medida sus amigos Gregorio y María Martínez Sierra, que, no en vano, convirtieron a Juan Ramón en personaje de una de las piezas simbolistas incluidas en *Teatro de ensueño*. Por su parte, los estudios críticos del "andaluz universal" descubren impresiones teatrales muy originales y dan noticia de sus referentes dramáticos, entre los que se encuentran García Lorca y Valle-Inclán. Con este trabajo pretendemos explorar las ideas teatrales de uno de los poetas más importantes de la lírica española de todos los tiempos, teniendo en cuenta que se trata de uno de los aspectos más desconocidos de toda su obra.

LAS NOVELAS DE ADOLESCENCIA DE YORGOS ZEOTOKÁS

Ana Rosa Díaz Arizmendi
(Universidad Complutense de Madrid)

Yorgos Zeotokás fue un autor griego del siglo XX, un prosista perteneciente a la generación del 30 en la literatura griega. La temática de su obra se centrará en el problema que afectó a los griegos de comienzos del siglo XX. Fueron unos años especialmente difíciles para Grecia, que sufrió las consecuencias de la I Guerra Mundial y de la Catástrofe de Asia Menor (1922), tras la cual muchos griegos son obligados a exiliarse a la Grecia continental. Zeotokás, un griego de Constantinopla, es uno de esos exiliados que llega a Atenas. Su experiencia personal se verá reflejada con posterioridad en su novela *Leonís*, quizá su mejor obra, en la que su protagonista nos narra sus aventuras de infancia y adolescencia aún en Constantinopla durante el desarrollo de la I Guerra Mundial. Su otra obra a tratar sobre personajes adolescentes es *Argo*, ahora ya con personajes universitarios. Las llamadas novelas de adolescencia no son historias para adolescentes, sino que el autor usa en sus obras la figura de los adolescentes para exponer sus preocupaciones y reflexiones personales sobre el mundo adulto.

**MARÍA MANDINGA Y EL MARTIRIO DEL MESTIZAJE EN
DEL AMOR Y OTROS DEMONIOS DE GARCÍA MÁRQUEZ**

Thais Díaz Montalvo
(James Madison University, Virginia, EEUU)

Visto como muestra del regreso del tema de la colonia en la literatura latinoamericana contemporánea, en la novela “del amor y otros demonios” de García Márquez se exploran los temas de la evangelización y la entidad colonial, todavía en procesos complejos de adaptación en el que se cruzan el poder político y religioso con realidades todavía no oficiales. Sierva María es un ente extraño que oscila entre dos mundos: el blanco-criollo y el africano. Al abrazar ambos, ella se perfila como un personaje difícil de ser leído por quienes le rodean, condenándola esto al encierro y acusaciones que la llevan a su final trágico. Propongo en este trabajo, ilustrar el “parto difícil” de un sujeto mestizo, desde las coordenadas de su marginalidad como mujer, racialmente blanca racialmente pero culturalmente afrocaribeña.

**LOS SIETE LOCOS Y EL INDIVIDUALISMO COMPROMETIDO
DE ROBERTO ARLT: LA BÚSQUEDA DE UN ARRAIGO**

Roberto Domínguez Salillas
(Universidad Complutense de Madrid)

El escritor argentino Roberto Arlt (Buenos Aires, 1900 – 1942), vivió una infancia difícil, marcada por el rechazo y el desdén: su abandono prematuro del hogar paterno, a los 16 años, es significativo de una rebeldía que nace del desarraigo, de un sentimiento de fracaso: pintor de brocha gorda, ayudante de librero, aprendiz de hojalatero y peón en una fábrica de ladrillos son algunos de los oficios que desempeñó en su adolescencia. Finalmente se dedicó a la literatura, aunque nunca dejó de buscar la fama y la riqueza como inventor, empresa en la que también fracasó. Así, su obra es un legado de cinismo y desesperanza, con un estilo intenso y descarnado que le ha merecido el reconocimiento de quienes le atribuyen un carácter visionario, si bien ha sido muchas veces tachado de mal escritor por su estilo imperfecto; sin embargo, él siempre alardeó de sus deficiencias de estilo, despreciando a quienes se preocupaban de escribir correctamente. El objeto de mi comentario será una aproximación a Roberto Arlt y a su obra, cuya pertinencia se establecerá desde el interés que su figura suscita por los juicios contradictorios (incluso opuestos) que sobre ella se han hecho; así como un análisis de su lenguaje (de su “mala escritura”) como expresión original de una realidad caótica y desordenada, y de su vínculo con figuras como Kafka, Dostoyevski y Baudelaire.

EL PERSONAJE DE JULIETA, DE WILLIAM SHAKESPEARE, COMO EXPRESIÓN SUBLIME DEL AMOR ROMÁNTICO

Cristina Estébanez Villacorta
(Universidad Complutense de Madrid)

Fueron los románticos alemanes de la llamada “Etapa de Jena” y especialmente, F. von Schlegel, quienes señalaron a Shakespeare como precursor de la estética romántica, entendida como liberación de la rígida normativa clásica, vigente en la literatura grecolatina y en la neoclásica. Una de las obras de Shakespeare en las que se percibe de forma más palpable este carácter precursor de la estética romántica es precisamente *Romeo y Julieta*, y en especial el personaje femenino de Julieta como representación de la expresión “sublime” del amor romántico.

ANÁLISIS DEL PERFECTO FUERTE EN CUATRO FRAGMENTOS DE OBRAS MEDIEVALES

Patricia Fernández Martín
(Universidad Complutense de Madrid)

En la presente comunicación se proponen dos objetivos: i) comprobar el grado de frecuencia de aparición de las formas fuertes en el período correspondiente en las obras estudiadas; y ii) analizar si los verbos que en la actualidad siguen manteniendo las formas fuertes del perfecto son los mismos que aquellos que sufren una fuerte gramaticalización plausible en expresiones idiomáticas o perífrasis verbales.

Para ello, se expondrán los resultados del análisis de cuatro fragmentos de obras medievales (*Poema de Mio Cid*; *Primera Crónica General de España*; *Crónica del rey don Pedro primero*; y *La Iliada de Homero* de Juan de Mena) y las correspondientes conclusiones (la cantidad de verbos que forman su perfecto siguiendo el patrón rizotónico tiende a disminuir, mientras el número de formas tiende a ser cada vez mayor en comparación con el uso de las formas arizotónicas que siguen el patrón débil).

LA CONSIDERACIÓN DEL MÉDICO EN LA SOCIEDAD DE LA ANTIGUA ROMA

María del Carmen Fernández Tijero
(Universidad de Valladolid)

La consideración social del médico en Roma evoluciona a lo largo de los siglos, desde una controvertida posición como extranjero hasta adquirir la condición de médico del ejército y de la familia imperial, como es el caso de Galeno. Esa evolución se aprecia a través de los textos de los literatos y científicos de la Antigüedad. Basándonos en estos textos, este trabajo muestra las diversas posiciones adoptadas frente a la figura social del médico.

EL ENCABALGAMIENTO EN LA POESÍA DE CLAUDIO RODRÍGUEZ Y LA IDENTIDAD ENTRE SIGNIFICADO Y SIGNIFICANTE

Álvaro Galán Castro
(Universidad Complutense de Madrid)

La poesía de Claudio Rodríguez se caracteriza por una cabal conjunción entre lo que se ha dado en llamar la forma y el contenido. La utilización de los metros tradicionales se renueva y personaliza en su obra mediante diversos recursos, entre los que destaca el encabalgamiento, que, en numerosas ocasiones, constituye un elemento de fundamental significación en el que confluyen los aspectos formales y de contenido. A través de algunos ejemplos señalados de esta técnica, como en los poemas *Porque no poseemos, vemos...* y *Ajeno*, se explorará el alcance de tal confluencia, como pretexto para un nuevo acercamiento a la escritura del que es, sin duda, uno de los mayores poetas del siglo XX español.

LA SEGUNDA FÓRMULA DE LA COLECCIÓN ARVERNENSE: ASPECTOS MÁS RELEVANTES

Irene García-Ochoa Rojas
(Universidad Complutense de Madrid)

Nuestro objetivo al estudiar esta fórmula es hacer una introducción al lenguaje jurídico medieval por el interés que despierta desde los diversos aspectos de la evolución de la lengua latina.

En Fonética trataremos los rasgos más esperables, como las monoptongaciones y las sonorizaciones y ensordecimientos, pero, sobre todo, los aspectos más peculiares y menos esperables como las ultracorrecciones y la vacilación de consonantes en una misma palabra entre otros fenómenos. En Morfología veremos los usos nuevos de palabras o los cambios de declinación de algunas palabras y sus causas. En Sintaxis las diferencias de entre la estructura oracional clásica y las vacilaciones que encontramos en el texto. Por último en el apartado de Léxico trataremos las palabras específicas del lenguaje notarial y las innovaciones surgidas por diversas causas.

LA EDUCACIÓN Y LOS CLÁSICOS EN *THE MILL ON THE FLOSS* DE GEORGE ELIOT

Ana González-Rivas Fernández
(Universidad Complutense de Madrid)

El siglo XIX en Inglaterra fue una época de fuertes cambios sociales y económicos, lo que provocó una reestructuración de la sociedad en muchos sentidos. Una de estas transformaciones incidió directamente en el sistema educativo, que comenzó a plantearse tal y como lo hemos heredado hoy en día. En lo que respecta a los clásicos grecolatinos, se empezaba a poner en duda su “utilidad” dentro de un mundo industrializado, lo que entraba en conflicto con el prestigio que tradicionalmente se les había atribuido. George Eliot recoge este tema en su novela *The Mill on the Floss*, escrita en 1860. En este trabajo se analizará cómo Eliot articula las diferentes tensiones conceptuales que implica esta

situación, así como la incipiente oposición entre ciencias y letras, donde el concepto de “letras” todavía tiene un importante componente de clásicos griegos y latinos. A partir de este estudio podrá configurarse el retrato de una época y de un conflicto que ha llegado hasta nuestros días.

EL BANQUETE DE PLATÓN

África Jódar Pérez
(Universidad Complutense de Madrid)

La prosa griega tiene su primer exponente en la prosa filosófica, que alcanza una de sus cotas mayores en la escritura de Platón. Una de las características más interesantes de la obra platónica es el uso del mito. Si bien parece que el surgimiento del pensamiento conceptual se produjo como el fruto de una lucha entre el mito, es decir, el pensamiento mágico-religioso, y el lógos racional, agónico y argumentativo, en ningún momento el mito queda relegado de la filosofía griega. Platón lo utiliza a menudo con el objetivo de ilustrar o incluso explicar los asuntos más complicados de su pensamiento. *El Banquete* es, a nuestro juicio, uno de los diálogos que mejor ejemplifican el uso del mito, y también uno de los más literarios y bellos del conjunto de la obra platónica, según mostraremos en nuestro trabajo.

UNA EXTRAÑA PAREJA DE DIFUNTOS: EL PIRANDELLIANO MATTIA PASCAL Y EL UNAMUNIANO TILIO DE MONTALBÁN

Alessandro Laganà
(James Madison University, Virginia, EEUU)

El objeto de mi ponencia es realizar un estudio comparado de carácter temático-estructural entre dos textos increíblemente parecidos: *Il fu Mattia Pascal* de Pirandello, publicado en 1904, y *Tulio Montalbán y Julio Macedo* de Unamuno, publicado en 1920. *Il fu Mattia Pascal* es una de las pocas obras de Pirandello sobre cuyo conocimiento por parte de Unamuno no pueden caber dudas, puesto que en la biblioteca de don Miguel se encuentran dos ediciones de esta novela. Dando por sentada la integridad moral de ambos escritores y su empeño en defensa de los derechos de autor y descartando, por consiguiente, cualquier hipótesis de plagio, hay que subrayar la anterioridad cronológica de la obra de Pirandello respecto a la unamuniana, lo cual hace que una eventual influencia de *Il fu Mattia Pascal* sobre *Tulio Montalbán y Julio Macedo* se convierta, cuando menos, en una posibilidad digna de ulterior investigación.

ASIMETRÍAS EN LA FORMACIÓN DE NUMERALES COMPLEJOS EN ESPAÑOL

Fernando Llanos Lucas
(Universidad Complutense de Madrid)

Desde Greenberg (1978) la mayor parte de los estudios sincrónicos y diacrónicos sobre sistemas de numerales cardinales ha coincidido en distinguir entre los componentes propiamente dichos del sistema y las operaciones que subyacen en la expresión de estos. Con respecto a las operaciones, se ha destacado el papel que la aritmética desempeña en la articulación de los sistemas más extensos, así como las implicaciones que la aparición de la adición o la multiplicación puede tener en la extensión y evolución de estos sistemas (Lujan, 2006). De la misma manera, ha sido señalada la poca productividad de otras operaciones aritméticas, como la potenciación (“exponentiation”), que no suelen contar con una contrapartida totalmente definida en el plano de la expresión lingüística.

En lo que respecta a esto último, el propósito de este estudio es el de mostrar las causas por las que algunos de los sistemas de numerales, como el latino o el español, no reflejan un uso sistemático y definido de la potenciación. Para ello, comenzaré distinguiendo los distintos componentes de un sistema de numerales (capítulos 1 y 2), atendiendo especialmente a las combinaciones de numerales reflejadas en la creación de numerales nuevos (reglas de formación), y al correlato lingüístico que su estructura aritmética proyecta en el plano de la expresión (reglas de expresión). La comprensión del funcionamiento de estos dos componentes es fundamental, ya que a partir de sus interferencias en la evolución de los sistemas numerales podremos explicar esas causas. Sospechosamente, la distribución de las interferencias en los sistemas estudiados refleja unas pautas de crecimiento exponencial, expresadas por la serie aritmética

$\{E(1,2); a_n = \sum_{0 < i < n} a_i / a_1=1, a_2=2\}$ (Fig. 1).

Fig. 1: pautas de crecimiento exponencial en español.

Numerales	valores	exponentes: E(1,2)
Diez	10^1	1
Cien	10^2	2
Mil	10^3	3
Millón	10^6	6
Billón	10^{12}	12

Como veremos, los numerales correspondientes a 10^a , con $a \in E(1,2)$, manifiestan una ruptura con los procedimientos morfológicos predecibles por las reglas de expresión; como ocurre, respecto de la composición de palabras, en *mil* (v.s. *doscientos* ‘200’,..., *novecientos* ‘900’) o *millón* (v.s. *cien mil* ‘100.000’,..., *novecientos mil* ‘900.000’); numerales donde, además, no se encuentra ningún tipo de reflexión morfológica definida que los marque como potencias de 10.

La formación de estas y otras asimetrías corre paralela a todo un proceso evolutivo que podemos encontrar también en otro tipo de sistemas, como el de cómputo no lingüístico, y que tiene como rasgo evolutivo distintivo el paso de unos componentes regidos por formas de referencialidad icónicas y deícticas, a otros basados en formas más predicativas. A través de este proceso, en el caso del español, describiré la forma en la que se originan estas asimetrías, explicando aquella por la que la base *diez* solo puede ser multiplicada por átomos (capítulo V).

DE LA FICCIÓN A LA REALIDAD: PEDRO ANTONIO DE ALARCÓN Y SU JUICIO SOBRE EL ARTE ESPAÑOL: EL CASO DE LAS DOS GLORIAS Y DE LA EXPOSICIÓN NACIONAL DE BELLAS ARTES DE 1858

María López-Domínguez Díaz
(Universidad Complutense de Madrid)

La comunicación que se presenta tiene por objeto el análisis del pensamiento artístico a través de la exégesis literaria del autor español Pedro Antonio de Alarcón en dos de sus relatos.

En primer lugar, a modo de precedente, se abordarán los acontecimientos narrados en el relato de ficción *Las dos glorias*, cuyo protagonista es el pintor Peter Paul Rubens. En este ejemplo se apreciará la visión artística del autor, filtrada por el tamiz del relato histórico y que revela, asimismo, las pautas estéticas comunes al arte y la literatura en la mitad del siglo XIX español. En segundo lugar, y con el antecedente del relato de ficción, se pasará a analizar un discurso real, la crítica que el autor escribe para la Exposición Nacional de Bellas Artes de 1858 y en donde se aprecia ya claramente el gusto artístico no sólo de Alarcón sino de la cúpula literaria española. Como ejemplo de ello se hará referencia a otros autores como Manuel Murguía o Francisco María Tubino.

Mediante estos dos ejemplos se pretende mostrar no sólo los paradigmas estéticos propios de la época que se trata y que afecta a todas las parcelas de las Bellas Artes, sino también las sutiles conexiones existentes entre las creaciones artísticas y literarias, defendidas por autores como F. Fosca (1960), Y. Lissorges (1999) o D. Bergez (2004).

EL TRIBUNADO DE LA PLEBE COMO AGENTE Y VÍCTIMA DE LA VIOLENCIA DURANTE LA CRISIS DE LA REPÚBLICA ROMANA

Luis Manuel López Román
(Universidad Complutense de Madrid)

El fenómeno de la violencia es una constante que marca la vida política en el mundo antiguo en general y en la Roma republicana en particular. Sin duda, el periodo conocido como “crisis de la República”, del 123 a.C. hasta la instauración del Principado de la mano de Augusto, es uno de los más convulsos social y políticamente de toda la historia romana. La mayor abundancia y riqueza de fuentes que ilustran esta etapa nos permiten acercarnos a ella con relativa facilidad y profundizar en los procesos de cambio que la Urbe sufrió hasta convertirse de un gobierno aristocrático en un poder unipersonal. A lo largo de este periodo, la violencia, institucionalizada o no, estará presente en todo momento y llegará a ser la auténtica protagonista del panorama político en determinados momentos, amenazando incluso la continuidad del sistema republicano. Más allá de su uso en el contexto bélico, la violencia se adueñará de las calles, del Foro y las asambleas, convirtiéndose en un factor fundamental a tener en cuenta para alcanzar el prestigio, la influencia y el poder. Por tanto, todas las magistraturas urbanas y provinciales quedarán sujetas a esta realidad, haciendo uso o siendo víctimas de la violencia desatada por ellos mismos o sus rivales políticos.

El tribunado de la plebe, por sus especiales y únicas características, será la magistratura que se verá envuelta de una manera más directa en estos procesos de violencia de todo tipo. Los tribunos de la plebe, tanto los cercanos a la política *optimata* como

aquellos llamados *populares*, serán los primeros en llevar la violencia a los procesos legislativos y judiciales para conseguir sus objetivos políticos o los de sus patrocinadores. Por otro lado, también serán los tribunos, pese a su carácter sacrosanto, los que sufrirán más directamente las consecuencias de estos episodios violentos. Nombres como los de Tiberio y Cayo Sempronio Graco, Saturnino, Livio Druso, Sulpicio y Clodio quedarán en el imaginario romano como símbolos de los momentos más difíciles por los que pasó la República. Todos ellos protagonizarán durante sus tribunados enormes tumultos y altercados, pero también morirán víctimas de la violencia de uno u otro signo.

El estudio, por tanto, de esta magistratura a la luz del fenómeno de la violencia, su utilización con fines políticos y sus consecuencias, resulta fundamental para entender uno de los periodos más interesantes de la historia romana.

NOTA: Esta ponencia está incluida dentro de mi línea de investigación sobre el “Tribunado de la plebe en la crisis de la República”, enmarcada en el programa de doctorado del Departamento de Historia Antigua de la Universidad Complutense de Madrid. Aunque el tema pueda ser, en apariencia, ajeno al campo de la filología, considero que el hermanamiento de ésta con la historia es fundamental para el desarrollo de ambas disciplinas. Por tanto, para adecuar el contenido de la ponencia a un congreso que, estrictamente, se enmarca en el campo de la investigación filológica, haríamos énfasis, a la hora de exposición, en las fuentes documentales latinas y griegas, el problema de su interpretación y el valor que su conocimiento tiene para los historiadores del mundo antiguo.

EL PROCESO DE SEDUCCIÓN PREVIO AL MATRIMONIO EN LAS *NOVELAS EJEMPLARES* DE CERVANTES

Lucía López Rubio
(Universidad Complutense de Madrid)

El objetivo de la investigación es analizar el proceso de seducción previo al matrimonio de tres personajes femeninos de las novelas ejemplares. En primer lugar quisiera analizar los personajes de Estefanía (*El casamiento engañoso*), quien representaría un proceso de seducción activa que a pesar de sus peculiares circunstancias la llevan al matrimonio. En segundo lugar he considerado interesante el personaje de Preciosa (*La gitana*), como un personaje intermedio, es decir, Preciosa posee todo lo necesario para ser un personaje seductor, sin embargo aun siendo consciente de ello, no se atreve a tomar la iniciativa. En tercer y último lugar creo que un buen ejemplo de seducción pasiva es Constanza (*La ilustre fregona*), Joven que resulta seducida sin ni siquiera estar presente.

LETRAS SIN SOL: LA VISIÓN DE FLANDES EN DOS POETAS SOLDADOS DEL RENACIMIENTO ESPAÑOL

Clara Marías Martínez
(Universidad Complutense de Madrid)

El ideal renacentista del hombre de armas y letras no era tan sólo un modelo reflejado en tratados teóricos como “el cortesano”, de Castiglione, sino una realidad. En el siglo XVI encontramos varios ejemplos de su puesta en práctica, en ocasiones con gran éxito tanto militar como literario, como es el caso de los capitanes y poetas Francisco de Aldana (muerto en 1578 en la batalla de Alcazarquivir) y Andrés Rey de Artieda (muerto en 1605). al mismo tiempo que participaban en las campañas militares más importantes del

momento (Francia, Italia, Flandes, Lepanto, África...) eran considerados “favoritos de las musas” por sus contemporáneos (Cervantes, Lope de Vega...). En esta comunicación pretendo comparar la visión que Aldana y Rey de Artieda ofrecen en sus poemas acerca de la guerra de Flandes, de cuyos desastres fueron testigos. Sus epístolas, género clásico recuperado en el Renacimiento como vehículo de ideas morales o de sucesos vitales, muestran en un tono familiar, crítico y realista, la miseria y la vida cotidiana de los soldados de Felipe II y Felipe III. Por ser un género que se presta a la descripción y que simula ser una comunicación espontánea, su mezcla de realidad y literatura nos permite comprender mejor las vicisitudes de los literatos en su carrera militar.

NIÑOS Y JÓVENES EXILIADOS A CONSECUENCIA DE LA PERSECUCIÓN NACIONALSOCIALISTA

Mónica Martín Álvarez
(Universidad Complutense de Madrid)

Con la presente ponencia se pretende acercar a los oyentes a este tema tan oscuro dentro de la literatura alemana. Muchos seres humanos, que se encontraban en su etapa de niñez o de juventud tuvieron que huir a otros países como consecuencia del ascenso al poder de Hitler. A través de una serie de textos intentaré ofrecer al lector las vivencias experimentadas por estos “forzados” emigrantes. Una gran parte de ellos huyó al exilio sin contar con la presencia de sus progenitores. Otros, tuvieron más suerte, ya que contaron con el apoyo familiar y además procedían de familias acomodadas.

Principalmente me centraré en jóvenes y niños de origen judío, que debido a su religión tuvieron que exiliarse si no querían perecer en la Alemania nacionalsocialista.

EL MARCO DEL MARCO Y EL DESCENTRAMIENTO DEL CENTRO

Mercedes Martín de la Nuez
(Instituto de Lengua Española del CSIC)

El filósofo Jacques Derrida es conocido en la Teoría Literaria por trabajos como *De la Gramatología*, *La escritura y la diferencia* o *La Diseminación*. En ellos, pone en duda, entre otros, la existencia del tema y del metatexto. En mi ponencia, trataré algunos de sus conceptos más polémicos a la luz de la teoría literaria clásica.

The philosopher Jacques Derrida is known in the Literary Theory by works as *De la Gramatologie*, *L'écriture et la différence* or *La dissémination*. In them, he puts in doubt the existence of the topic and metatext, among others. In my paper, I will treat some of his more polemic concepts illuminating them with the literary classic theory.

HACIA UNA HISTORIA Y TEORÍA DE LA LITERATURA GAY EN CASTELLANO

Ramón Martínez Rodríguez
(Universidad Complutense de Madrid)

A lo largo de los últimos años han ido apareciendo diversos estudios que de un modo u otro tratan un tema siempre problemático: las distintas apariciones de la homosexualidad en la literatura española. Con nuestra ponencia queremos resolver algunas de las cuestiones que estos estudios plantean, prestando atención sobre todo a la falta de sistematización que puede encontrarse en dichos estudios. Así, serán los siguientes nuestros puntos de interés:

- a) ¿Qué es la literatura gay?
- b) Hacia una teoría literaria de la heterodoxia sexual.
- c) Períodos y corrientes de la llamada literatura gay en castellano.

CIENCIA Y POESÍA

Borja Menéndez Díaz-Jorge
(Universidad Complutense de Madrid)

Al explicar el proceso de creación de sus poemas, Sylvia Plath hacía notar la importancia de relacionar las experiencias personales con algo de mayor alcance, ya fuese el mito de Medea o el holocausto Nazi. Pero estos temas, a pesar de su poderoso impacto emocional, no tienen el alcance que la ciencia, con su universalidad, sí tiene. La idea no es nueva. Ya Lucrecio expuso bajo el tamiz del pensamiento epicúreo una vasta cantidad de conocimientos científicos en su obra *De Rerum Natura*. El triunfo del cristianismo redujo a cenizas esta corriente de pensamiento, pero movimientos como el humanismo renacentista o la ilustración lo devolvieron a la vida, a menudo usando como herramienta la poesía. Actualmente, tras años de letargo por influencia del romanticismo y salvando la breve explosión del futurismo, la relación entre ciencia y poesía parece estrecharse de nuevo. El realismo cuántico es una buena muestra de ello.

FAR FROM MINE OWN SELF I SEEM: MATRIMONIO E IDENTIDAD FEMENINA EN *PROSERPINA*, DE DANTE GABRIEL ROSSETTI

José María Mesa Villar
(Universidad de Jaen)

La función de Jane Burden (Morris) como musa principal en las obras visuales y literarias de Dante Gabriel Rossetti cobró especial relevancia durante la tercera etapa creativa del artista (1868-1882). Aunque la mayoría de estas representaciones la muestren como esquivo icono de inspiración o deificada imagen de sensualidad, otras abren una puerta a su análisis como víctima de un matrimonio infeliz. Así, vemos pasar sobre ella la sombra de *La Pia* de Dante, condenada al olvido por su cruel esposo, o la reconocemos como encarnación de *Choré*, encadenada a un cruel destino de la mano de su raptor, Hades.

Nuestra exposición, por tanto, tomará como punto de partida la proyección de este motivo clásico sobre la figura de Jane Burden en la obra *Proserpina* (1874-1882). Procederemos entonces a analizar su caracterización artística por parte de Rossetti, subrayando los puntos de intersección entre los términos identitarios *Choré-Proserpine* y el cambio que produce en ella el paso hacia el matrimonio, donde su apellido de soltera quedaría significativamente desplazado por el de su esposo, William Morris. Es nuestro objetivo demostrar que Rossetti utilizó como base un paralelismo entre ambas rutinas de desplazamiento para representar a su musa terrenal como una mujer trágicamente consciente de los cambios en su identidad a raíz del mencionado compromiso, pero también plena de entereza al analizar su situación personal. Apuntaremos así mismo que el empleo de la simbología permitió al artista mostrar una especial preocupación por temas como la fidelidad o el aprisionamiento de la mujer en el matrimonio a través de la reproducción.

A modo de conclusión, sopesaremos la verosimilitud de la situación expuesta en la obra con respecto al triángulo amoroso “Rossetti-Burden-Morris” y consideraremos si, efectivamente, el pintor y poeta Prerrafaelista hizo justicia a las sensaciones que por aquel entonces asaltaban a Jane –comunicadas al artista a través de diversas confidencias– o si, por el contrario, únicamente materializó sus propios miedos y frustraciones con respecto a ella en términos de soledad, melancolía, reclusión y una irremediable sensación de pérdida.

LA RECEPCIÓN DE LA LITERATURA SAPIENCIAL MEDIEVAL EN EL XIX ITALIANO: EDICIONES Y REVISIONES DEL *DE CURA REI FAMILIARIS*, DEL PSEUDO BERNARDO

Ruth Miguel Franco
(Universidad de Alcalá de Henares)

La *Epistola de cura rei familiaris*, que data probablemente de la primera mitad del XIII, se cuenta entre las obras espurias de Bernardo de Claraval, o de Bernardo Silvestre. Esta obra, uno de los primeros exponentes del género de los *Oeconomica*, es un tratado en forma epistolar que proporciona una serie de consejos sobre la forma más adecuada de gobernar una casa y de comportarse en las relaciones comerciales y sociales, aunando lo moral y lo práctico. La importancia de este texto reside en su extraordinaria difusión por toda Europa, sobre todo a partir del siglo XV. En Italia, los testimonios latinos de esta epístola se cuentan por cientos y conoció además traducciones muy tempranas a diferentes dialectos. En el siglo XIX esta epístola despertó un gran interés: desde 1848 a 1866 fue editada en once ocasiones, debido al interés del momento por los textos antiguos, dentro de los debates sobre la pureza de la lengua italiana. En este trabajo analizaremos cuatro de estas ediciones, que constituyen un documento social de gran valor como exponentes de una curiosa costumbre que une el mecenazgo de la nobleza en el siglo XIX con las características de los estudios filológicos de ese momento: la edición de esta *Epistola de cura rei familiaris* como *Epithalamia*, dedicados a miembros de familias poderosas in *occasione di nozze* y realizados por figuras destacadas del panorama intelectual.

LAS *HEROIDAS* DE OVIDIO Y LA TRADICIÓN CLÁSICA DE LOS TEXTOS POÉTICOS ESPAÑOLES

Luis Fernando Mora Moreno
(Universidad Complutense de Madrid)

Esta original obra ovidiana, tan cercana muchas veces al propio lector, se erige ya en el mismo momento de su publicación (15-10 a. C.) como un género propio, el de la epístola amorosa, que se extenderá a lo largo y ancho de Europa, aunque sin poder hallar numerosísimos ejemplos de su influencia, y que Doerrie considera un fenómeno extraordinariamente considerable en la historia cultural y literaria.

Desde Alfonso X El Sabio, primer receptor hispano de las epístolas ovidianas, quien traduce once de ellas, con glosas, adiciones y supresiones, a Juan Rodríguez de la Cámara o del Padrón (llamado *El Bursario*), primer traductor total de todas las cartas, así como muchos otros poetas españoles bien conocidos se han visto influenciados, de uno u otro modo, por el arte de la carta ovidiana o «heroidismo». Aquí nos centraremos especialmente en el mito de Hero y Leandro, Leandro y Hero, mencionado levemente, por vez primera, ya por Virgilio y Horacio, pero desarrollado, mediante epístola doble, por Ovidio en las número XVIII y XIX de sus *Heroidas*, así como por Museo, griego cuya obrita o epilio, *Hero y Leandro*, la fecha Antonio Ruiz de Elvira (2003: IX) entre 475-500 (intermedio entre Nonno de Panópolis y Coluto). El objetivo es encontrar, también mediante las nuevas tecnologías de que podemos disponer (Internet, CORDE y CREA de la Real Academia, tesis y artículos digitalizados, Google Books y acholar, etc) testimonios y reminiscencias directas, extensas o alusivas, en aquellos autores que por avatares diversos no han tenido la misma atención por parte de los estudiosos, de este afamado mito del amor desgraciado, tan conocido en España otrora (Alatorre, 1975, *op. cit.*). Por ejemplo, Dámaso Alonso estudió las influencias ovidianas en Luis de Góngora, según evoca Alatorre en su obra completa traducida de Ovidio (1950: 69, n. 82), citando a Alfonso Reyes, pero finalmente esos trabajos no vieron la luz. Para este trabajo partimos de los estudios de Rudolph Schevill (*Ovid and the Renaissance in Spain*, 1913), Antonio Alatorre («Sobre traducciones castellanas de las *Heroidas*», 1950), Francisca Moya del Baño (*El tema de Hero y Leandro en la Literatura Española*, 1966) y Vicente Cristóbal («Hero y Leandro», en *Amores míticos*, 1999).

LEYENDO A PAUL AUSTER, CLAVES PARA LA POPULARIDAD DE SU OBRA

Bernardo Muñoz Martínez
(Universidad de Sevilla)

Desde que a finales de los años ochenta se diera a conocer con *La Trilogía de Nueva York*, Paul Auster se ha convertido en uno de los escritores contemporáneos de mayor prestigio en Norteamérica y Europa. Su obra ha recibido numerosos premios en EEUU y ha sido traducida a más de quince lenguas. En España, Auster recibió el Premio Príncipe de Asturias de las Letras en 2006 y abrirá el Festival de Cine de San Sebastián en Septiembre de 2007. Esta enorme popularidad sorprende en tanto que su obra, lejos de ser una ficción “de masas”, está más cerca de una tradición literaria norteamericana en la que podríamos situar a autores como Melville o Thoreau. Para esta ponencia mi propuesta es analizar algunas de las claves que podrían explicar la enorme popularidad de la obra de Auster

como son el juego de identidades, la presencia casi obsesiva del misterio y el azar, el aparente inacabado de sus obras, o las búsquedas que llevan a sus personajes a explorar las fronteras entre la cordura y la sinrazón.

MARÍA MERCEDES CARRANZA, DE LA GENERACIÓN DESENCANTADA

Andrea Naranjo-Merino
(James Madison University, Virginia, EEUU)

María Mercedes Carranza, poeta colombiana nacida en Bogotá en el año 1945 que se suicida en julio de 2003. Dentro de su obra poética, el libro *El canto de las moscas* evoca la violencia que ha vivido el país por años. Este libro está compuesto por dieciocho cantos o poemas muy cortos muy similares a los *haikú*. Cada canto lleva el título de una población colombiana la cual ha sido atacada por la guerrilla o ha sucedido algún otro hecho violento que no sólo marca la vida de la sociedad sino que son hechos determinantes para el suicidio de Carranza. Dentro de la obra la poetisa reconstruye con su voz y con el silencio la realidad colombiana.

SALOMÉ Y LA OBSERVACIÓN DEL PRÓJIMO

Iván Ortega Galiano
(Universidad Complutense de Madrid)

Mediante esta comunicación se pretende remarcar la dialéctica establecida en la obra “Salomé” de Oscar Wilde entre el sujeto observador y el objeto observado. Éste último queda definido por la necesidad de ver reflejado aquello que el sujeto observador vuelca sobre él, y que no es otra cosa que un deseo de profundo conocimiento sobre sí mismo. Salomé, protagonista de la obra homónima de Wilde, se rebela contra el sistema que pretende definirla y establece para sí una identidad propia alejada de la clasificación que la sociedad en que vive trata de imponer sobre ella. Al convertirse en sujeto activo productor de definiciones sobre otros, Wilde le otorga al personaje cierta superioridad frente al componente patriarcal que domina la obra, y lo feminizado (entendido como aquello que no esta sujeto por el yugo del patriarcado) surge como nueva propuesta del autor para el nuevo siglo que estaba por venir.

MADRID Y BARCELONA COMO FOCOS DE LA EDICIÓN PENINSULAR HOY

Luis Pablo Núñez
(Universidad Complutense de Madrid)

La publicación de nuevos autores y la aparición o consolidación de tendencias en el panorama literario actual depende en gran medida del mundo de la edición. Cada época ha tenido un estrecho vínculo entre la forma y el contenido, entre lo escrito y la forma de ser publicado (pensemos por ejemplo en la novela por entregas, el folletín decimonónico o el

columnismo periodístico), y no pueden pasar desapercibidas para un filólogo hoy las nuevas estrategias comerciales que los grandes grupos editoriales de nuestros días imponen sobre los nuevos títulos publicados. ¿Hasta qué grado influirán en el canon literario de las próximas décadas estas directrices comerciales? Para hallar posibles respuestas, en esta comunicación nos detendremos brevemente en algunos títulos de los últimos treinta años que fueron en origen premios literarios (Nadal, Biblioteca Breve) y que sirvieron de trampolín posterior para sus autores. Analizaremos el peso que han adquirido las ciudades de Madrid y Barcelona hasta convertirse en los principales focos de la edición peninsular (e hispanoamericana) frente al resto del territorio español, y el importante papel que la concentración editorial y las ferias y salones del libro han jugado para este desigual desarrollo.

LA INFLUENCIA DE LAS ARTES VISUALES EN LA POÉTICA VANGUARDISTA HISPANA Y ANGLO-NORTEAMERICANA

Leticia Pérez Alonso
(Universidad de Salamanca)

Esta comunicación tiene como objeto analizar la influencia de las artes visuales de vanguardia—impresionismo, cubismo, dadaísmo, expresionismo, futurismo, surrealismo— en la poética experimental de principios del s. XX. Partiendo del estudio comparado acerca de la interdisciplinariedad vanguardista dentro del panorama hispano y anglo-norteamericano, se pretende abordar la influencia de las artes plásticas en la expresión lírica moderna desde una perspectiva integradora que conjugue el lenguaje poético con las técnicas de representación no figurativas. Los poemas experimentales de Cummings, Eliot, Moore, Pound y Williams en Norteamérica, o de los miembros de la Generación del 27 en España así como de Darío y Huidobro en Hispanoamérica recurren a novedosas estrategias de composición; el *collage*, los caligramas, los *ready made*, la escritura automática, la simultaneidad, el dinamismo y la yuxtaposición de fragmentos presentan un complejo de dislocaciones temporales y narrativas que reflejan la heterogeneidad de la realidad sin imponer un orden restrictivo. La nueva estética propone un enfoque alternativo que aborde la problemática de las limitaciones de género y establezca una sólida relación entre la poesía y el componente visual de las artes plásticas.

CON VOZ DE MUJER: ESCRITORAS AFRICANAS

Bibian Pérez Ruiz
(Universidad Complutense de Madrid)

África es la gran desconocida y su literatura no constituye una excepción a esta realidad. En particular sus mujeres, debido a cuestiones históricas y culturales, han sido uno de sus colectivos más ignorados y a los cuales les ha costado más tiempo romper el silencio en el que estaban inmersas. Sin embargo, alrededor de los años 70, comenzaron a escribir como respuesta a una necesidad vital de contarse, de reconocerse a sí mismas y, a la vez, provocar una reflexión seria sobre las cuestiones que les preocupaban y deseaban cambiar. En este artículo se intenta esbozar un breve recorrido por la literatura africana en femenino desde sus orígenes, abordando los temas que les preocupan, los cambios que su irrupción

supuso en el panorama literario del continente, sus principales autoras, así como la evolución experimentada por sus creaciones literarias desde sus comienzos.

NON A DOCENTIBUS, SED A LOQUENTIBUS: CUR ET QUOMODO LATINE LOQUI JUVET

Rodrigo Portela Sánchez (Universidad de Valladolid)
Pablo Villa Oslada (IES Julio Caro Baroja, Fuenlabrada)

En esta ponencia se expondrán varios argumentos con el fin de tratar de demostrar la gran ayuda que supone hablar latín para el filólogo así como para cualquiera a quien por distintos motivos le resulte útil saber latín. Toda lengua se aprende con el uso, uso que hace que quien se acerca a ella sea capaz de entenderla con profundidad y captar sus matices, prestándole voz y oídos a la lengua, no solo aprendiendo de memoria normas gramaticales. Lo que se aprende por ser necesario para el uso de la lengua, se fija de una forma más fácil y profunda. Muchos, no hace tanto tiempo, hablaban latín y proponían su uso activo para su aprendizaje; de quienes cabe decir que tenían un conocimiento mayor y más directo del latín que el nuestro en general, por lo que les resultaba más fácil captar los matices y la fuerza de la lengua latina y de las obras escritas en la misma, la unión de la palabra y el significado, la relación entre la lengua y la realidad en ella expresada. La práctica activa del latín supone, además, un incentivo para una mayor lectura de obras de época clásica y de otras escritas en la lengua e incita a una implicación más activa en el conocimiento de los fundamentos e historia de la misma.

Hac acroasi argumenta præbebuntur quibus pateat Latine loqui magno auxilio philologis esse in linguam Latinam discendo necnon aliis quibus etiam usui sit Latine scire. Quævis enim lingua usu discitur, quo usu fit ut linguæ studiosus penitus eam ejusque intimas distinctiones ac formam intelligere possit, potius linguam ipsam in os auresque imponendo quam præcepta tantum grammatica memoriæ mandando. Quæ usui necessaria discuntur diutius ac penitius manent. Multi fuerunt qui recens ante nos Latine locuti sint atque Latine universe melius scirent, necnon linguæ usum ad linguam discendam proponerent, quibus amplior et propior erat linguæ Latinæ notitia faciliusque eis animadvertere licebat litterarum antiquarum linguæque qua scriptæ sunt suavitates et acrimoniam, verborum sensuumque conjunctiones, congruentiam inter verba et res. Ceterum, Latine loquenti linguæ exercitatio incitamento est quo plura aureæ et totius Latinitatis opera legat sæpiusque linguæ fundamenta atque historiam investiget.

EL ESTUDIO DE LA EPISTOLOGRAFÍA GRIEGA A REVISIÓN: METODOLOGÍAS APLICADAS Y NUEVAS POSIBILIDADES DE ACERCAMIENTO

Óscar Prieto Domínguez
(Universidad de Valladolid)

La epistolografía, entendida como género literario caracterizado por un conjunto individualizable de rasgos estéticos, es uno de los filones más inexplorados de la literatura griega.

Los estudiosos coinciden en definir la epistolografía griega como un género autónomo, si bien formado en buena medida de otros géneros (retórica epidíctica, progymnásmata escolares, diálogo filosófico, etc.), y en el que cabe todo, como si de un cajón de sastre se tratara. Debido a esta esencia multiforme, las metodologías empleadas hasta la fecha a la hora de abordar *corpora* epistolares no han sido satisfactorias, en gran parte por los investigadores se han obcecado en subdividir y clasificar en ilusorios departamentos estancos el contenido de esos *corpora*, sin atender a los rasgos diferenciadores de cada uno de ellos. Es decir, hasta el momento no existe un estudio global centrado en ninguno de los *corpus* epistolares griegos conservados, que expliquen la realidad (literaria, sociológica, escolar...) subyacente a ellos. Evidentemente, su formación en tanto que *corpus*, parte en muchos casos de los propios autores, que en el orden particular con el que deciden catalogar sus epístolas y en la propia selección de las destinadas a ser publicadas y de las entregadas al olvido nos dejan vislumbrar la concepción que tenían del género epistolar. Esta será la propuesta de acercamiento al género de la presente comunicación.

HÉROES Y CANTORES EN LAS NOVELAS DE CARMINE ABATE

Alessandra I. Procopio
(James Madison University, Virginia, EEUU)

El objeto de mi ponencia es señalar la importancia de las figuras de héroes y cantores en las novelas de Carmine Abate, unos de los escritores italianos contemporáneos de más éxito. El novelista, originario de Carfizi, colonia arbëreshe fundada en Calabria en los siglos XV-XVI, pertenece a una de las más descuidadas minorías étnico-lingüísticas de Italia. Mediante el estudio de *Il ballo tondo*, *La moto di Skanderbeg*, *La festa del ritorno* e *Il mosaico del tempo grande*, novelas que tienen como punto de emanación Hora —mítico pueblo arbëreshe creado por la imaginación del autor—, se enseñará cómo las gestas épicas de los héroes de Abate, narradas y embellecidas por sus cantores, concurren a la creación de una realidad fantástica que aproxima estos textos al realismo mágico de autores como Juan Rulfo, a la vez que las raíces culturales híbridas del autor les otorgan una originalidad difícilmente alcanzada en la narrativa contemporánea.

DEL PAISAJE ROMÁNTICO AL MODERNISTA: VALORES DE LA NATURALEZA EN LA OBRA DE ROSALÍA DE CASTRO

Begoña Regueiro Salgado
(Universidad Complutense de Madrid)

Situada entre el Primer Romanticismo metafísico y revolucionario y el simbolismo finisecular, Rosalía de Castro ocupa un lugar destacado dentro de la literatura de la segunda mitad del siglo XIX. A diferencia de lo que sucede con la mayor parte de los autores del Segundo Romanticismo, es especialmente interesante observar el modo en el que la autora trata el paisaje de manera que aparezcan reflejadas en el mismo las principales corrientes literarias del momento. En el artículo propuesto se realizaría un análisis de las distintas

perspectivas de abordar este tema, desde la proyección subjetiva de la autora en el mismo hasta la búsqueda del alma nacional en la naturaleza, pasando por la visión realista que busca la reivindicación social.

**RELACIONES SEMÁNTICAS Y FUNCIONES LÉXICAS
EN TÉRMINOS QUE DESIGNAN COLOR Y SUS ADJETIVOS DERIVADOS**

Luz Rello Sánchez
(Universidad Complutense de Madrid)

Este estudio presenta la posibilidad de la aplicación del concepto de Función Léxica de *Meaning-Text linguistic theory* de Mel'čuk a un grupo limitado de palabras: los términos que designan color y los adjetivos derivados procedentes de estos términos. Para llegar a esta proposición hemos llevado a cabo el siguiente procedimiento: primeramente se ha delimitado un corpus con todas las definiciones de este tipo de términos; en segundo lugar se ha realizado un completo análisis lexicográfico de todas las definiciones de estos términos en los principales diccionarios españoles (DRAE, María Moliner, Manuel Seco y CLAVE); a continuación, tras delimitar lo que son los colores primarios y secundarios en español, se han examinado las diferentes relaciones léxicas que se dan entre estos términos: sintagmáticas, paradigmáticas y de derivación. Finalmente, tras estos análisis, hemos puesto en concordancia estas relaciones —únicamente las sistemáticas— con sus definiciones lexicográficas, buscando un único modelo de definición para este tipo de relaciones constantes.

LA FIGURA DEL BRIGADISTA INTERNACIONAL EN LA RDA Y EN *WOLOKOLAMSKER CHAUSSEE III*, DE HEINER MÜLLER: UNA DENUNCIA DE LA INSTITUCIONALIZACIÓN DE LA MEMORIA Y DE LA HISTORIA

Javier Sánchez-Arjona Voser
(Universidad Complutense de Madrid)

Las Brigadas Internacionales fueron elevadas en la RDA a la categoría de mito fundacional a partir de mediados de los años sesenta del siglo pasado, objeto de celebraciones, memoriales, monumentos y pieza importante además en el proceso de socialización de las nuevas generaciones.

Heiner Müller, en su tercera entrega de *Wolokolamsker Chaussee*, también critica desde la escena esta manipulación de la memoria y de la historia. El mito institucionalizado es expuesto mediante un proceso de locura, confrontando así lo estático y muerto con lo dinámico y vivificador, y elaborando de esta manera mediante su teatro político una denuncia desmitificadora de la falta de espíritu revolucionario de la RDA de la década de los ochenta.

MÍSTICA Y METAFÍSICA EN LAS LITERATURAS ESPAÑOLA E INGLESA

Cristina Sánchez Díaz
(Universidad Complutense de Madrid)

Con el título de “Mística y Metafísica en las Literaturas Española e Inglesa” quiero referirme al tratamiento de la experiencia de lo divino en la literatura española de los místicos, que resulta ser muy particular y contextualmente muy relevante dada la época y las circunstancias en la que se produce. Junto a esto aparece también, casi en contraste, el escrutinio metafísico de la realidad -que hacen los poetas ingleses del siglo XVII- hasta hacer de ésta un modo esencial de acercarse a lo espiritual, haciendo uso no tanto de la contemplación de los místicos sino de un discernimiento racional (e incluso supraracional) que busca conocer las causas y principios primeros de la realidad. El interés del tema es ver la relación entre el objeto de la mística en la España católica y la razón para la existencia de una poesía metafísica en la Inglaterra protestante, aproximándonos así al fenómeno de conversión socio-religiosa que tiene lugar en la Europa posterior a la Reforma y viendo el contexto ideológico de los autores del momento.

ANALOGÍA CONTRASTADA EN EL GÓTICO: BÉCQUER Y OLIPHANT

Alfonso Sánchez Moya
(Universidad Complutense de Madrid)

La investigación condensada bajo el título “*Analogía contrastada en el Gótico: Bécquer y Oliphant*” tendrá como objetivo primordial el estudio de las similitudes y divergencias dentro del universo gótico, teniendo en cuenta las influencias geográficas. Para ello, se analizarán algunas ‘*Leyendas*’, del romántico español por excelencia, Gustavo Adolfo Bécquer, así como ‘*El monte de las ánimas*’; en contraste con relatos de la autora escocesa Margaret Oliphant, como, por ejemplo, ‘*La puerta abierta*’.

Desde ese prisma, analizaremos los citados autores, con el fin de hallar el condicionante geográfico, histórico o posiblemente social, que convierte cada obra en un elemento único y excepcional. Del mismo modo, acercaremos motivos de diferentes campos de aprendizaje: la literatura hispánica con la inglesa.

DENTRO DEL DIÁLOGO INTER-CULTURAL FEMINISTA... ¿CUÁL ES EL COLOR/CLASE SOCIAL Y ORIENTACIÓN SEXUAL DEL PARADIGMA FEMINISTA GÉNERO/SEXO?

Xiana Sotelo García
(Universidad Complutense de Madrid)

Dentro del diálogo intercultural feminista, *Norte/Sur- este/oeste* propongo una reflexión más allá del análisis feminista “género vs sexo” a partir del movimiento literario-activista denominado “Feminismo del tercer mundo” el cual ha demostrado que en el siglo XXI, seguir abordando el paradigma género/sexo sin tener en cuenta su interdependencia con las categorías *etnia/clase social/orientación sexual* es una postura heredera del imperialismo inherente que se remonta a los orígenes del propio movimiento feminista. La teoría de los géneros y el pensamiento y la política de la diferencia sexual han sido claves

en la distinción entre sexo y género. Sin embargo, en la reflexión sobre las grandezas y miserias de la interculturalidad post-feminista, aquella que rastrea la imbricación de la colonialidad del poder y del saber en los modelos teóricos, epistemológicos e intelectuales del proyecto “universalista de la modernidad”, el revisionismo feminista está en deuda con el *Feminismo del Tercer Mundo*.

ANÁLISIS CONTRASTIVO SOBRE LA DETERMINACIÓN EN FRANCÉS Y ESPAÑOL

Victoria Soulé
(Universidad Complutense de Madrid)

Un ejemplo Naná de Emile Zola, es el título de nuestro trabajo dedicado, tal como el mismo señala, a comparar un aspecto concreto de la gramática, tanto en francés como en español. El objetivo de esta investigación es destacar no sólo las diferencias sino también las semejanzas en ambas lenguas en el campo de la determinación. El origen común de aquellas, ha contribuido a desarrollar un sistema casi idéntico; sin embargo, son esas similitudes las que producen mayor dificultad en el aprendizaje del español para los alumnos francófonos. Por eso, no nos dedicamos únicamente a establecer un contraste meramente formal, sino que intentamos analizar las diferencias en el *uso* de las diversas formas. Para ello recurrimos a las teorías que se han dedicado a la enseñanza- aprendizaje de segundas lenguas aplicándolas en conjunto, ya que creemos que es más rentable este proceder que adherirse a una de ellas en particular.

La focalización sobre la determinación responde al valor paradigmático que se intenta dar a través del análisis contrastivo. A partir de aquí, creemos que nuestra investigación puede ser trasladada a otros puntos de la gramática.

Un ejemplo Naná de Emile Zola, es el título de nuestro trabajo dedicado, tal como el mismo señala, a comparar un aspecto concreto de la gramática, tanto en francés como en español. El objetivo de esta investigación es destacar no sólo las diferencias sino también las semejanzas en ambas lenguas en el campo de la determinación. El origen común de aquellas, ha contribuido a desarrollar un sistema casi idéntico; sin embargo, son esas similitudes las que producen mayor dificultad en el aprendizaje del español para los alumnos francófonos. Por eso, no nos dedicamos únicamente a establecer un contraste meramente formal, sino que intentamos analizar las diferencias en el *uso* de las diversas formas. Para ello recurrimos a las teorías que se han dedicado a la enseñanza- aprendizaje de segundas lenguas aplicándolas en conjunto, ya que creemos que es más rentable este proceder que adherirse a una de ellas en particular.

La focalización sobre la determinación responde al valor paradigmático que se intenta dar a través del análisis contrastivo. A partir de aquí, creemos que nuestra investigación puede ser trasladada a otros puntos de la gramática.

A VÉ SAMOS OTA VÉ: PROCESOS FONOLÓGICOS EN UN NIÑO CON TRASTORNO ESPECÍFICO DEL LENGUAJE

Koritzza Subero Pérez
(Universidad de Los Andes de Mérida, Venezuela)

El conocimiento del lenguaje humano ha puesto especial atención en el estudio del modo en que los niños adquieren su primera lengua, especialmente marcando las diferencias individuales de los sujetos. En este resumen queremos hacer un llamado de atención al potencial del “*sistema de intercambio de datos de lenguaje infantil*” para el procesamiento informático de datos transcritos en red, facilitando a los investigadores el intercambio de archivos para diferentes aspectos de análisis. Presentaremos un análisis longitudinal de las realizaciones fonéticas en un contexto natural, con datos verbales y contextuales de un niño TEL, al que se le asigna el seudónimo Edgar. Exponemos los aspectos claves de los TEL, la experiencia adquirida en la actividad y algunas reflexiones sobre el rol del lingüista en la evaluación de este tipo de trastornos. El experimento corrobora su hipótesis de partida, la cual plantea que si bien Edgar presenta cierta persistencia en la producción de errores fónicos del desarrollo normal, el niño TEL no ha establecido un patrón único en los tipos de emisiones desviadas, mostrándonos gran cantidad de construcciones anormales, realizaciones inmaduras y multiplicidad de procesos de simplificación del habla en la misma unidad normativa.

CERVANTES EN HOLLYWOOD: LA CUESTIÓN DE LA FIDELIDAD PUESTA A PRUEBA EN *EL CURIOSO IMPERTINENTE*

John Tkac
(James Madison University, Virginia, EEUU)

La fidelidad ha sido un tema importante dentro del mundo literario y es el elemento clave de la novela intercalada /El curioso impertinente/ de Miguel de Cervantes y también en la película estadounidense /Kissing a Fool/ de Doug Ellin. Las dos obras tratan de la fidelidad femenina y la necesidad masculina de asegurarse un linaje sin manchas pero los desenlaces de las obras demuestran que el peso de la fidelidad femenina no es lo mismo en las dos sociedades. Mientras los protagonistas siguen siendo amigos al final de la película americana, los protagonistas de la novela cervantina terminan muertos. El desenlace trágico de esa novela contrasta con el desenlace feliz de la película estadounidense y el propósito de esta ponencia es investigar el concepto de la fidelidad en la sociedad española del siglo XVI y el concepto de la fidelidad en la sociedad estadounidense contemporánea.

EL COMPONENTE SOCIOCULTURAL ESPAÑOL DEL HUMOR A TRAVÉS DEL CÓMIC. MATERIAL DIDÁCTICO PARA LA PREPARACIÓN Y EXÁMENES DEL DELE

Lara Torrego Otero
(Universidad Complutense de Madrid)

Ya en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* propuesto por el Instituto Cervantes, puede leerse la inclusión del componente sociocultural en la enseñanza de una lengua (el español, en el caso a tratar) para extranjeros.

Siendo así, la realidad es que los manuales atienden, por lo general, a los aspectos más formales de la lengua, es decir, a la gramática, al léxico, a la expresión escrita y a la expresión oral, eludiendo ese componente sociocultural sin el cual, este aprendizaje queda desprovisto de la identidad propia de la sociedad y la cultura que conforman y rodean dicha lengua.

La comunicación tiene el fin de proponer material didáctico para la preparación de exámenes del DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera) atendiendo a este aspecto sociocultural, tan escasamente tratado, tomando como punto de partida el humor español a través del cómic. Dicho material estará orientado, tanto para el desarrollo de clases (explotado adecuadamente) como para el propio examen de titulación.

LO ALUCINANTE EN *EL MUNDO ALUCINANTE* DE REINALDO ARENAS

Ana Irene Ugarte Fernández
(Universidad Complutense de Madrid)

La extraordinaria vida de Fray Servando Teresa de Mier (Monterrey, 1765, ciudad de México, 1827), bien podría constituir un paradigma perfecto para la propuesta con la que Alejo Carpentier sella su prólogo a *El Reino de este mundo*: ¿Pero qué es la historia de América toda sino una crónica de lo real-maravilloso? Reinaldo Arenas resucita la agitada existencia del fraile dominico en esta particular “novela de aventuras” cuyo desarrollo se halla regido por un permanente movimiento pendular entre los límites de la realidad y la ficción. Dicho movimiento unido a la hipérbole, el carnaval y las paradojas, darán como resultado la trasgresión de categorías tan sólidas como la Historia, la Verosimilitud o el Tiempo. Y es que tanto la obra literaria del escritor cubano como su vida se fundamentan en la subversión –la política y la sexual–: la tragedia de fray Servando no es sino una metáfora del acoso que el poder, en todas sus manifestaciones, tiene reservado a toda voz divergente. Por ello es por lo que a través de un magistral entrecruzamiento de las personas narrativas y narradores (incluso haciendo uso de la metatextualidad y de la intertextualidad), el autor logra una magnífica fusión con su personaje cuyas alucinantes persecuciones, destierros, prisiones y fugas, tienen mucho en común con su propia trayectoria vital.

***ACOGED BLANDAMENTE MI SUSPIRO*: EL BESO DE ALMAS EN LA POESÍA PETRARQUISTA ESPAÑOLA DEL SIGLO XVI**

Felipe Valencia
(Brown University, Providence, Rhode Island, EEUU)

El estudio del motivo del beso de almas en la poesía petrarquista española del siglo XVI en relación con los principales tratados neoplatónicos del Renacimiento (Ficino, Pico della Mirandola, Bembo, Castiglione, León Hebreo) permite plantear una hipótesis sobre el neoplatonismo, la doctrina amorosa *oficial* del petrarquismo del siglo XVI. Michel Foucault sostiene que en el *Banquete* de Platón se plantea una disyuntiva entre el amor como búsqueda de uno mismo en el otro por medio del coito (la concepción andrógina) frente al amor como búsqueda de la verdad más allá del otro y de su cuerpo (la concepción

diotímica). En el comentario de sonetos de Fernando de Herrera y Francisco de Aldana se señalará en qué medida el tratamiento del beso manifiesta la opción por una o la síntesis de las dos concepciones tal y como el neoplatonismo renacentista las entendía.

LOS JARDINES SECRETOS DEL PORVENIR TIEMPO, CULPA Y ALIENACIÓN EN DOS NOVELAS MEXICANAS

Juan Ramón Vélez García
(Universidad de Salamanca)

El propósito de este trabajo es analizar dos novelas mexicanas escritas en la segunda mitad del siglo XX: *Los recuerdos del porvenir* de Elena Garro y *Jardín secreto* de Francisco Tario (esta última publicada póstumamente en 1993). Ambas entroncan con la tradición gótica y comparten el planteamiento de temas como la alienación, la culpa o las mutaciones que impone el fluir del tiempo en el entorno de los personajes, conformando dos obras relevantes en la narrativa mexicana de la época, así como dos ejemplos representativos de la evolución de la novela gótica en el siglo XX y, más concretamente, en el ámbito hispanoamericano. Atenderé a las convergencias y divergencias temáticas y formales que ambas presentan y a las soluciones estilísticas que otorgan a las cuestiones que plantean.

LA *ENEIDA* COMO MODELO: CONSIDERACIONES ACERCA DE LA PERVIVENCIA LITERARIA DEL EPISODIO DE LA *FAMA* (*AEN. IV 173-197*) EN LAS EPOPEYAS ESPAÑOLAS DEL SIGLO XIX

Israel Villalba de la Güida
(Universidad Complutense de Madrid)

La presente comunicación tiene por objeto el estudio de diversos aspectos que atañen a la pervivencia literaria de Virgilio en los últimos coletazos del género épico. En un primer lugar, se pretende observar la evolución de la epopeya en el siglo XIX –muy sujeta a los avatares históricos-, desde la épica nacionalista, fruto del Levantamiento de 1808 –caso de *La Iberiada* de R. Valldares (1813)-, hasta las nuevas creaciones romancescas –valga *El moro expósito* de Ángel Saavedra (1834)-; acto seguido, una vez observado el desarrollo del género, se ha de centrar el estudio en el grado de influencia del poema épico virgiliano, la *Eneida*, a lo largo de las epopeyas de esta centuria, consiguiendo aportar datos que afirman el seguimiento a manos de los vates decimonónicos de ciertos tópicos y motivos provenientes del poema latino y su posterior tradición; por último, nos centraremos en el estudio de un episodio virgiliano de especial trascendencia en las letras europeas, como es el pasaje de la caracterización de la *Fama* (*Aen. IV 173-197*), a lo largo de los poemas épicos castellanos más renombrados de esta centuria. De manera especial, observaremos la adecuación de este episodio en la temática colombina, la cual narra en verso heroico el viaje de Colón siguiendo los parámetros clásicos.

MECANISMOS VALENCIALES CON REPERCUSIÓN SINTÁCTICA EN LA GRAMÁTICA DEL GRIEGO

Alfonso Vives Cuesta
(Universidad de Salamanca)

El objetivo de esta comunicación es analizar los fenómenos gramaticales de la gramática del griego clásico que en mayor o menor medida pueden estar conectados y emanados del funcionamiento básico que rige la capacidad de relación de los elementos entre sí (*sc.* su caracterización valencial), para ello estudiamos el asunto en dos órdenes teórico-aplicados:

- (a) Valencia verbal: se analizará la valencia cuantitativa de los marcos predicativos de algunos verbos como pruebas del funcionamiento de la valencia verbal entendida en el contexto de las relaciones sintácticas en general y del grado de obligatoriedad frente a opcionalidad de los elementos argumentales del marco predicativo y de su centralidad en términos de prototypicalidad.
- (b) Operaciones valenciales: Son los diferentes mecanismos morfosintácticos o léxicos que poseen las lenguas a fin de modificar (o mantener) la valencia de un predicado nuclear. Prestaremos especial análisis, en la medida de que lo permitan los datos del griego, a las operaciones que se relacionan con los macrorol semántico de *Actor* y el de *Undergoer*. También estudiaremos ciertos fenómenos asociados a la perspectiva pragmática desde la que se contempla un Estado de Cosas dado y que igualmente tienen una posible explicación relacionada con su comportamiento valencial.

Metodología y corpus de datos: Se recurrirá a una perspectiva teórico fundamentalmente funcional-tipológica a partir de la cual se analizará la situación concreta del griego (Lehmann 1992). Los datos de otras lenguas servirán *ad quemque* para explicar el comportamiento de la valencia en varios autores griegos clásicos (fundamentalmente prosistas) seleccionados *ad hoc*.

VERBOS ESTATIVOS. FORMACIÓN DEL ASPECTO PERFECTIVO Y PROGRESIVO EN ISLANDÉS Y POLACO

Aleksander Wereszczynski
(Universidad de Islandia)

El artículo describe la naturaleza de los verbos estativos en las lenguas ascendientes y en las lenguas descendientes en lo que se refiere a la construcción del aspecto secundario. En ambos tipos de lenguas, los verbos estativos muestran el mismo comportamiento, son los últimos en formar el aspecto secundario: progresivo en las lenguas ascendientes (islandés) y perfectivo en las lenguas descendientes (polaco). Este fenómeno se explica por el significado de los verbos estativos. En las lenguas ascendientes, los estativos no suelen formar el progresivo con sus valores durativos, iterativos, continuos o de actualización, dado que estos valores ya se encuentran en el significado de su forma primaria performativa. En las lenguas descendientes, los estativos no suelen formar el aspecto perfectivo, porque la dirección de la derivación aspectual no coincide con la dirección de las relaciones causativo-resultativas, al contrario de lo que ocurre en los verbos de acción.

Bibliografía principal:

- Comrie, B. *Aspect*, Cambridge University Press, Cambridge, 1976.
- Dahl, Ö. *Tense and Aspect in the Languages of Europe*, Mouton de Gruyter, Berlin, New York, 2000.
- Hewson, J. y Vit Bubenik. *The tense and Aspect in Indo-European Languages*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Philadelphia, 1997.
- Spears, Arthur. "Tense, Mood, and Aspect in the Haitian Creole Preverbal Marker System", John Victor Singler (ed.): *Pidgin and Creole Tense-Mood-Aspect Systems*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Philadelphia, 1990.

LA MODIFICACIÓN INTENCIONAL EN EL GRUPO NOMINAL EN INGLÉS Y ESPAÑOL: UN ESTUDIO CONTRASTIVO APLICADO A LA COMPUTACIÓN

Juan Rafael Zamorano Mansilla, Esther Gimeno Miró,
Vanesa Reyes de Pablo, Domingo Rodríguez Castellanos
(Universidad Complutense de Madrid)

Esta presentación expone los resultados parciales de un trabajo que tiene por objeto comparar el fenómeno de la modificación dentro del grupo nominal en español e inglés con vistas a su aplicación en la generación y la traducción automáticas. En esta presentación nos centramos en la modificación intensional, que se caracteriza por alterar las propiedades de un referente en vez de adscribirle propiedades nuevas (Demonte 1999) o por tener un efecto de realce o énfasis sobre el nombre al que se aplica (Quirk et al. 1985, Downing y Locke 2006). El interés de dicho tipo de modificación radica en que su tratamiento en la bibliografía ha sido por lo general poco sistemático en los dos idiomas, además de restringirse únicamente a la categoría del adjetivo y la semántica del grupo nominal.

Basándonos en un estudio de corpus de las expresiones más comunes que indican modificación intensional, creemos que el fenómeno puede ser explicado y descrito con más precisión si tenemos en cuenta los siguientes factores:

- a) Es posible establecer distintos tipos de modificación intensional, muchos de ellos asociados no a elementos léxicos concretos sino a atributos extensionales. Más concretamente, en esta presentación mencionaremos los casos de los conceptos de 'compleción' y 'autenticidad'.
- b) La modificación intensional es un fenómeno que afecta no sólo a los adjetivos, sino a otras expresiones que modifican al sustantivo en el grupo nominal.
- c) Al contrario que los atributos extensionales, los significados asociados a la intensión son más fácilmente descritos en términos de elecciones gramaticales.
- d) El valor discursivo de los modificadores intensionales es fundamental en la descripción de dicho fenómeno.

Referencias

- Demonte, Violeta (1999) El adjetivo: clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol 3. Madrid: Espasa Calpe.
- Downing, Angela y Philip Locke (2006) *English Grammar. A University Course*. Abingdon y Nueva York: Routledge.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey N. Leech, y Jan Svartvik (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman.

II. COMUNICACIONES

RELACIÓN ALFABÉTICA DE COMUNICACIONES (PONENCIAS, CONFERENCIAS Y MESAS REDONDAS)

ARÉVALO MORALES, Gema: “El tratamiento de las UFs nominales y adverbiales del campo léxico- semántico “afecto-desafecto” en la traducción alemana de *La sombra del viento*, de Carlos Ruiz Zafón”. Sábado, 6 de octubre, 11:00-12:00, Aula 2.

BADÍA FUMAZ, Rocío: “La presencia del latín en la poesía española de la segunda mitad del siglo XX”. Jueves, 4 de octubre, 13:00-14:00, Aula 1.

BARTOLOMÉ RODRÍGUEZ, Rocío: “La adquisición de los modificadores nominales en español como L1 y L2”. Jueves, 4 de octubre, 16:00-18:00, Aula 2.

BERMEJO MANTUANA, María del Carmen: “El naturalismo en *Maggie, a Girl of the Streets*”. Jueves, 4 de octubre, 16:00-18:00, Aula 1.

BLANCO LÓPEZ, Salomé: “*Ilíada* y *Odisea* como *grand style* de *Volverás a Región*”. Sábado, 6 de octubre, 9:00-10:00, Aula 2.

BUENAVENTURA SÁNCHEZ, Ramón: “Lenguaje y comunicación”. Viernes, 5 de octubre, 17:00-18:30, Paraninfo.

DE BUSTOS TOVAR, José Jesús: “Las lenguas de España”. Jueves, 4 de octubre, 19:00-20:00, Paraninfo.

CABALLERO GONZÁLEZ, Manuel: “La expresión de la potencialidad y la irrealidad. Estudio comparado de las oraciones condicionales (latín, español, francés, italiano)”. Viernes, 5 de octubre, 16:00-18:00, Aula 2.

CABANILLAS RESINO, Marta: “Luis Álvarez Piñer y la superación del creacionismo”. Viernes, 5 de octubre, 16:00-18:00, Aula 1.

CABELLO GARCÍA, Ana María: “Mujer y erotismo: de objeto a sujeto literario”. Viernes, 5 de octubre, 11:00-12:30, Aula 1.

CAMACHO CUENCA, Sandra: “La figura de Eneas en la literatura ovidiana”. Viernes, 5 de octubre, 11:00-12:30, Aula 2.

CARO BRAGADO, David: “Sobre la hipérbole sacroprofana en la poesía española renacentista: nuevas propuestas y clasificaciones”. Jueves, 4 de octubre, 13:00-14:00, Aula 3.

CASADO FERNÁNDEZ, Ana: “La cabellera: dualidad simbólica”. Viernes, 5 de octubre, 17:00-18:00, Aula 2.

CASAS DEL ÁLAMO, María: “La literatura de cautiverios en los siglos XVI y XVII: Los posibles motivos de las variantes en la obra de Diego Galán”. Viernes, 5 de octubre, 16:00-18:00, Aula 3.

CASERO MADRID, Rosalía María: “The great gatsby: la recreación del sueño americano”. Viernes, 5 de octubre, 9:00-10:00, Aula 1.

CHECA GÓMEZ, Sara: “Narrativa alemana del siglo XX: Roma, ciudad de contrastes en *Muerte en Roma*, de Wolfgang Koeppen”. Sábado, 6 de octubre, 11:00-12:00, Aula 2.

CID ABASOLO, Carlos: “Las lenguas de España”. Jueves, 4 de octubre, 19:00-20:00, Paraninfo.

CLAUDIO, Esther: “Envidia y Literatura”. Sábado, 6 de octubre, 9:00-10:00, Aula 1.

CLAUDIO, Esther: “Escapismo y Literatura”. Sábado, 6 de octubre, 9:00-10:00, Aula 1.

CORIASO MARTÍN-POSADILLO, Cristina: “El laberinto como símbolo del referente inexistente una comparación entre Borges y Buzzati”. Viernes, 5 de octubre, 11:00-12:30, Aula 3.

CRISTÓBAL LÓPEZ, Vicente: “De Virgilio a la épica española del Siglo de Oro”. Sábado, 6 de octubre, 10:00-11:00, Paraninfo.

CUESTA GUADAÑO, Javier Javier Cuesta Guadaño: “Juan Ramón Jiménez y el teatro”. Viernes, 5 de octubre, 17:00-18:00, Aula 3.

DÍAZ ARIZMENDI, Ana Rosa: “Las novelas de adolescencia de Yorgos Zeotokás”. Sábado, 6 de octubre, 9:00-10:00, Aula 2.

DÍAZ MAS, Paloma: “Lenguaje y comunicación”. Viernes, 5 de octubre, 17:00-18:30, Paraninfo.

DÍAZ MONTALVO, Thais: “María Mandinga y el martirio del mestizaje en *el amor y otros demonios* de García Márquez”. Viernes, 5 de octubre, 9:00-10:00, Aula 3.

DOMÍNGUEZ SALILLAS, Roberto: “Los siete locos y el individualismo comprometido de Roberto Arlt: la búsqueda de un arraigo”. Viernes, 5 de octubre, 9:00-10:00, Aula 3.

ESTÉBANEZ VILLACORTA, Cristina: “El personaje de Julieta, de William Shakespeare, como expresión sublime del amor romántico”. Jueves, 4 de octubre, 16:00-18:00, Aula 1.

FERNÁNDEZ MARTÍN, Patricia: “Análisis del perfecto fuerte en cuatro fragmentos de obras medievales”. Sábado, 6 de octubre, 11:00-12:00, Aula 3.

FERNÁNDEZ TIJERO, María del Carmen: “La consideración del médico en la sociedad de la Antigua Roma”. Jueves, 4 de octubre, 13:00-14:00, Aula 2.

GALÁN CASTRO, Álvaro: “El encabalgamiento en la poesía de Claudio Rodríguez y la identidad entre significado y significante”. Viernes, 5 de octubre, 16:00-18:00, Aula 1.

GARCÍA LORENZO, Luciano: “Teatro clásico y política cultural en la España última”:
Jueves, 4 de octubre, 18:00, Paraninfo.

GARCÍA-OCHOA ROJAS, Irene: “La segunda fórmula de la colección Arvernense: aspectos más relevantes”. Viernes, 5 de octubre, 16:00-18:00, Aula 2.

GIMENO MIRÓ, Esther: “La modificación intencional en el grupo nominal en inglés y español un estudio contrastivo aplicado a la computación”. Jueves, 4 de octubre, 16:00-18:00, Aula 3.

GÓMEZ MORENO, Ángel: “Fuentes primarias de la literatura española: *status quaestionis*”.
Sábado, 6 de octubre, 12:00-13:00, Paraninfo.

GONZÁLEZ-RIVAS FERNÁNDEZ, Ana: “La educación y los clásicos en *The Mill on the floss*, de George Eliot”. Viernes, 5 de octubre, 9:00-10:00, Aula 2.

IGLESIAS RECUERO, Silvia: “Lenguaje y comunicación”. Viernes, 5 de octubre, 17:00-18:30,
Paraninfo.

JIMÉNEZ ELIZARI, Iker: “Lenguaje y comunicación”. Viernes, 5 de octubre, 17:00-18:30,
Paraninfo.

JÓDAR PÉREZ, África: “El banquete de Platón”. Viernes, 5 de octubre, 9:00-10:00, Aula 2.

LAGANÀ, Alessandro: “Una extraña pareja de difuntos: el pirandelliano Mattia Pascal y el unamuniano Tilio de Montalbán”. Viernes, 5 de octubre, 11:00-12:30, Aula 3.

LLANOS LUCAS, Fernando: “Asimetrías en la formación de numerales complejos en español”. Viernes, 5 de octubre, 17:00-18:00, Aula 1.

LÓPEZ-DOMÍNGUEZ DÍAZ, María: “De la ficción a la realidad: Pedro Antonio de Alarcón y su juicio sobre el arte español: el caso de *Las dos glorias* y de la exposición nacional de bellas artes de 1858”. Jueves, 4 de octubre, 16:00-18:00, Aula 2.

LÓPEZ GARCÍA, Dámaso: Acto de apertura e inauguración del I Congreso AJIF-UCM. Conferencia inaugural. Jueves, 4 de octubre, 11:00-13:00, Paraninfo.

LÓPEZ MORALES, Humberto: “El concepto de dialectalismo, hoy. A propósito del *Diccionario Académico de Americanismos*”. Viernes, 5 de octubre, 10:00-11:00, Paraninfo.

LÓPEZ ROMÁN, Luis Manuel: “El tribunado de la plebe como agente y víctima de la violencia durante la crisis de la República romana”. Jueves, 4 de octubre, 13:00-14:00, Aula 2.

LÓPEZ RUBIO, Lucía: “El proceso de seducción previo al matrimonio en las *Novelas Ejemplares* de Cervantes”. Viernes, 5 de octubre, 17:00-18:00, Aula 3.

MARÍAS MARTÍNEZ, Clara: “Letras sin sol: la visión de Flandes en dos poetas soldados del renacimiento español”. Jueves, 4 de octubre, 13:00-14:00, Aula 3.

MARTÍN ÁLVAREZ, Mónica: “Niños y jóvenes exiliados a consecuencia de la persecución nacionalsocialista”. Sábado, 6 de octubre, 11:00-12:00, Aula 2.

MARTÍN DE LA NUEZ, Mercedes: “El marco del marco y el descentramiento del centro”. Viernes, 5 de octubre, 17:00-18:00, Aula 2.

MARTÍNEZ RODRÍGUEZ, Ramón: “Hacia una historia y teoría de la literatura gay en castellano”. Jueves, 4 de octubre, 13:00-14:00, Aula 3.

MENÉNDEZ DÍAZ-JORGE, Borja: “Ciencia y poesía”. Viernes, 5 de octubre, 17:00-18:00, Aula 2.

MESA VILLAR, José María: “Far from mine own self I seem: matrimonio e identidad femenina en *Proserpina*, de Dante Gabriel Rossetti”. Sábado, 6 de octubre, 11:00-12:00, Aula 3.

MIGUEL FRANCO, Ruth: “La recepción de la literatura sapiencial medieval en el XIX italiano: ediciones y revisiones del *De cura rei familiaris*, del Pseudo Bernardo”. Jueves, 4 de octubre, 13:00-14:00, Aula 1.

MORA MORENO, Luis Fernando: “Las *Heroidas* de Ovidio y la tradición clásica de los textos poéticos españoles”. Viernes, 5 de octubre, 11:00-12:30, Aula 2.

MUÑOZ MARTÍNEZ, Bernardo: “Leyendo a Paul Auster, claves para la popularidad de su obra”. Viernes, 5 de octubre, 9:00-10:00, Aula 1.

NARANJO MEDINO, Andrea: “María Mercedes Carranza, de la Generación Desencantada”. Viernes, 5 de octubre, 9:00-10:00, Aula 3.

NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ, María Victoria: “Las lenguas de España”. Jueves, 4 de octubre, 19:00-20:00, Paraninfo.

ORTEGA GALIANO, Iván: “Salomé y la observación del prójimo”. Jueves, 4 de octubre, 16:00-18:00, Aula 1.

PABLO NÚÑEZ, Luis: “Madrid y Barcelona como focos de la edición peninsular hoy”. Sábado, 6 de octubre, 9:00-10:00, Aula 3.

PÉREZ ALONSO, Leticia: “La influencia de las artes visuales en la poética vanguardista hispana y anglo-norteamericana”. Sábado, 6 de octubre, 11:00-12:00, Aula 1.

PÉREZ RUIZ, Bibian: “Con voz de mujer: escritoras africanas”. Viernes, 5 de octubre, 16:00-18:00, Aula 1.

PORTELA SÁNCHEZ, Rodrigo: “Non a docentibus, sed a loquentibus: cur et quomodo latine loqui juvet”. Sábado, 6 de octubre, 11:00-12:00, Aula 1.

DEL PRADO BIEZMA, Javier: “¿Descodificación o codificación del texto?”. Viernes, 5 de octubre, 13:00-14:00, Paraninfo.

PRIETO DOMÍNGUEZ, Óscar: “El estudio de la Epistolografía griega a revisión: Metodologías aplicadas y nuevas posibilidades de acercamiento”. Viernes, 5 de octubre, 9:00-10:00, Aula 2.

PROCOPIO, Alexandra I.: “Héroes y cantores en las novelas de Carmine Abate”. Jueves, 4 de octubre, 13:00-14:00, Aula 1.

REGUEIRO SALGADO, Begoña: “Del paisaje romántico al modernista valores de la naturaleza en la obra de Rosalía de Castro”. Viernes, 5 de octubre, 11:00-12:30, Aula 1.

RELO SÁNCHEZ, Luz: “Relaciones semánticas y funciones léxicas en términos que designan color y sus adjetivos derivados”. Viernes, 5 de octubre, 17:00-18:00, Aula 1.

REYES DE PABLO, Vanesa: “La modificación intencional en el grupo nominal en inglés y español un estudio contrastivo aplicado a la computación”. Jueves, 4 de octubre, 16:00-18:00, Aula 3.

RIBERA LLOPIS, Juan Miguel: “Las lenguas de España”. Jueves, 4 de octubre, 19:00-20:00, Paraninfo.

DEL RÍO RIANDE, María Gimena: “Fazme voss’ amor trovar. Texto y música en el cancionero del Rey don Denis de Portugal”. Sábado, 6 de octubre, 9:00-10:00, Aula 3.

RODRÍGUEZ CASTELLANOS, Domingo: “La modificación intencional en el grupo nominal en inglés y español un estudio contrastivo aplicado a la computación”. Jueves, 4 de octubre, 16:00-18:00, Aula 3.

ROJO LEMOS, Patricia: “El judío errante como doble intercultural”. Jueves, 4 de octubre, 16:00-18:00, Aula 3.

SALCEDA COSGAYA, Carla: “Nueva teoría sobre el origen del castellano: El culto a San Millán en Valderredible”. Viernes, 5 de octubre, 16:00-18:00, Aula 3.

Sánchez-Arjona Voser, Javier: “La figura del brigadista internacional en la RDA y en *Wolokolamsker Chaussee iii*, de Heiner Müller: una denuncia de la institucionalización de la memoria y de la historia”. Viernes, 5 de octubre, 11:00-11:30, Aula 2.

SÁNCHEZ DÍAZ, Cristina: “Mística y Metafísica en las literaturas española e inglesa”. Jueves, 4 de octubre, 16:00-18:00, Aula 1.

SÁNCHEZ MOYA, Alfonso: “Analogía contrastada en el Gótico: Bécquer y Oliphant”. Viernes, 5 de octubre, 9:00-10:00, Aula 1.

SOTELO GARCÍA, Xiana: “Dentro del diálogo Inter-cultural feminista... ¿cuál es el color/clase social y orientación sexual del paradigma feminista género/sexo?”. Sábado, 6 de octubre, 11:00-12:00, Aula 3.

SOULÉ, Victoria: “Análisis contrastivo sobre la determinación en francés y español”. Sábado, 6 de octubre, 11:00-12:00, Aula 1.

SUBERO PÉREZ, Koritza: “*A vé samos ota vé*: procesos fonológicos en un niño con Trastorno Específico del Lenguaje”. Jueves, 4 de octubre, 16:00-18:00, Aula 3.

TKAC, John: “Cervantes en Hollywood: la cuestión de la fidelidad puesta a prueba en *El curioso impertinente*”. Viernes, 5 de octubre, 11:00-12:30, Aula 3.

TORREGO OTERO, Lara: “El componente sociocultural español del humor a través del cómic. Material didáctico para la preparación y exámenes del DELE”. Jueves, 4 de octubre, 16:00-18:00, Aula 2.

UGARTE FERNÁNDEZ, Ana Irene: “Lo alucinante en *El Mundo Alucinante* de Reinaldo Arenas”. Viernes, 5 de octubre, 11:00-12:30, Aula 1.

VALENCIA, Felipe: “*Acoged blandamente mi suspiro*: el beso de almas en la poesía petrarquista española del siglo XVI”. Viernes, 5 de octubre, 16:00-18:00, Aula 3.

VÉLEZ GARCÍA, Juan Ramón: “Los jardines secretos del porvenir tiempo, culpa y alienación en dos novelas mexicanas”. Jueves, 4 de octubre, 16:00-18:00, Aula 2.

VILLALBA DE LA GÜIDA, Israel: “La *Eneida* como modelo: consideraciones acerca de la pervivencia literaria del episodio de la *Fama* (*Aen.* IV 173-197) en las epopeyas españolas del siglo XIX”. Jueves, 4 de octubre, 13:00-14:00, Aula 2.

VILLA OSLADA, Pablo: “*Non a docentibus, sed a loquentibus: cur et quomodo latine loqui juvet*”. Sábado, 6 de octubre, 11:00-12:00, Aula 1.

VIVES CUESTA, Alfonso: “Mecanismos valenciales con repercusión sintáctica en la gramática del griego”. Viernes, 5 de octubre, 16:00-18:00, Aula 2.

WERESZCZYNSKI, Aleksander: “Verbos estativos. Formación del aspecto perfectivo y progresivo en islandés y polaco”. Jueves, 4 de octubre, 16:00-18:00, Aula 3.

ZAMORANO MANSILLA, Juan Rafael: “La modificación intencional en el grupo nominal en inglés y español un estudio contrastivo aplicado a la computación”. Jueves, 4 de octubre, 16:00-18:00, Aula 3.

III. HORARIO

I CONGRESO INTERNACIONAL: LAS LENGUAS Y SUS LITERATURAS
ASOCIACIÓN DE JÓVENES INVESTIGADORES FILÓLOGOS
DE LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID (AJIF-UCM)

Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 4, 5 y 6 de octubre de 2007

JUEVES 4 DE OCTUBRE			
9:00-11:00	Recepción de participantes y entrega de documentos [Vestíbulo de la Facultad de Filología]		
11:00-13:00	Acto de apertura e inauguración del I Congreso AJIF-UCM Conferencia inaugural a cargo del Ilmo. Sr. Dr. D. Dámaso López García, Decano de la Facultad de Filología [Paraninfo]		
13:00-14:00	Sesión de Filología Italiana	Sesión de Filología Clásica	Sesión de Filología Hispánica
	Ruth Miguel Franco La recepción de la literatura sapiencial medieval en el XIX italiano: ediciones y revisiones del <i>De cura rei familiaris</i> del Pseudo Bernardo	Israel Villalba de la Güida La <i>Enéida</i> como modelo: consideraciones acerca de la pervivencia literaria del episodio de la <i>Fama</i> (<i>Aen.</i> IV 173-197) en las epopeyas españolas del siglo XIX	Clara Marías Martínez Letras sin sol: la visión de Flandes en dos poetas soldados del renacimiento español
	Alexandra I. Procopio Héroes y cantores en las novelas de Carmine Abate	María del Carmen Fernández Tijero La consideración del médico en la sociedad de la Antigua Roma	David Caro Bragado Sobre la hipérbole sacroprofana en la poesía española renacentista: nuevas propuestas y clasificaciones
	Sesión de Tª Literatura / Literatura Comparada	Luis Manuel López Román El tribunado de la plebe como agente y víctima de la violencia durante la crisis de la República romana	Ramón Martínez Hacia una historia y teoría de la literatura gay en castellano
	Rocío Badía Fumaz La presencia del latín en la poesía española de la segunda mitad del siglo XX		
14:00-16:00	Vino español		
16:00-18:00	Sesión de Filología Inglesa	Sesión de Enseñanza de Lengua Extranjera (ELE)	Sesión de Lingüística
	Cristina Estébanez Villacorta El personaje de Julieta, de William Shakespeare, como expresión sublime del amor romántico	Rocío Bartolomé Rodríguez La adquisición de los modificadores nominales en español como L1 y L2	Alexander Wereszczynski Verbos estativos. Formación del aspecto perfectivo y progresivo en islandés y polaco
	María del Carmen Bermejo Mantrana El naturalismo en <i>Maggie, a Girl of the Streets</i>	Lara Torrego Otero El componente sociocultural español del humor a través del cómic. Material didáctico para la preparación y exámenes del DELE	Juan Rafael Zamorano Mansilla, Esther Gimeno Miró, Vanesa Reyes de Pablo, Domingo Rodríguez Castellanos La modificación intencional en el grupo nominal en inglés y español: un estudio contrastivo aplicado a la computación
	Cristina Sánchez Díaz Mística y Metafísica en las literaturas española e inglesa	Sesión de Filología Hispánica	Koritz Subero Pérez "A vé samos ota vé": procesos fonológicos en un niño con Trastorno Específico del Lenguaje
	Iván Ortega Galiano Salomé y la observación del prójimo	María López-Domínguez Díaz De la ficción a la realidad: Pedro Antonio de Alarcón y su juicio sobre el arte español: el caso de <i>Las dos glorias</i> y de la exposición nacional de bellas artes de 1858	
		Juan Ramón Vélez García Los jardines secretos del porvenir: tiempo, culpa y alienación en dos novelas mexicanas	Sesión de Filología Alemana
Ana Casado Fernández La cabellera: dualidad simbólica	Patricia Rojo Lemos El judío errante como doble intercultural		
18:00-19:00	Conferencia plenaria "Teatro clásico y política cultural en la España última", a cargo del Dr. D. Luciano García Lorenzo, Profesor de Investigación del Consejo de Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) [Paraninfo]		
19:00	Mesa redonda "Las lenguas de España", con la Dra. Dña. María Victoria Navas Sánchez-Élez, Dr. D. Karlos Cid Abasolo, el Dr. D Juan Miguel Ribera Llopis y Dr. D. José Jesús de Bustos Tovar [Paraninfo]		

VIERNES 5 DE OCUBRE			
9:00-10:00	Sesión de Filología Inglesa	Sesión de Filología Clásica	Sesión de Filología Hispánica
	Alfonso Sánchez Moya Analogía contrastada en el Gótico: Béquer y Oliphant	Óscar Prieto Domínguez El estudio de la Epistolografía griega a revisión: Metodologías aplicadas y nuevas posibilidades de acercamiento	Roberto Domínguez Salillas Los siete locos y el individualismo comprometido de Roberto Arlt: la búsqueda de un arraigo
	Rosalía María Casero Madrid The great gatsby: la recreación del sueño americano	África Jódar Pérez El banquete de Platón	Andrea Naranjo-Merino María Mercedes Carranza, de la Generación Desencantada
Bernardo Muñoz Martínez Leyendo a Paul Auster, claves para la popularidad de su obra	Ana González-Rivas Fernández La educación y los clásicos en <i>The Mill on the floss</i> , de George Eliot	Thais Díaz Montalvo María Mandinga y el martirio del mestizaje en <i>Del amor y otros demonios</i> de García Márquez	
10:00-11:00	Conferencia plenaria "El concepto de dialectalismo, hoy. A propósito del <i>Diccionario Académico de Americanismos</i> ", a cargo del Excmo. Sr. D. Humberto López Morales, Académico de la Real Academia de Puerto Rico y miembro de la Real Academia Española [Paraninfo]		
11:00-12:30	Sesión de Filología Hispánica	Sesión de Filología Clásica	Sesión de Tª Literatura / Literatura Comparada
	Ana Irene Ugarte Fernández Lo alucinante en <i>El Mundo Alucinante</i> de Reinaldo Arenas	Sandra Camacho Cuenca La figura de Eneas en la literatura ovidiana	John Tkac Cervantes en Hollywood: la cuestión de la fidelidad puesta a prueba en "El curioso impertinente"
	Begoña Regueiro Salgado Del paisaje romántico al modernista: valores de la naturaleza en la obra de Rosalía de Castro	Luis Fernando Mora Moreno Las <i>Heroidas</i> de Ovidio y la tradición clásica de los textos poéticos españoles	Alessandro Laganà Una extraña pareja de difuntos: el pirandelliano Mattia Pascal y el unamuniano Tilio de Montalbán
Ana María Cabello García Mujer y erotismo: de objeto a sujeto literario	Sesión de Filología Alemana Javier Sánchez-Arjona Voser La figura del brigadista internacional en la RDA y en <i>Wolokolamsker Chaussee iii</i> , de Heiner Müller: una denuncia de la institucionalización de la memoria y de la historia	Cristina Coriasso Martín-Posadillo El laberinto como símbolo del referente inexistente: una comparación entre Borges y Buzzati	
13:00-14:00	Conferencia plenaria "¿Descodificación o codificación del texto?", a cargo del Dr. D. Javier del Prado Biezma, Catedrático de Filología Francesa de la Universidad Complutense de Madrid [Paraninfo]		
14:00-16:00	DESCANSO		

16:00-17:00	Sesión de Filología Hispánica	Sesión de Filología Clásica	Sesión de Filología Hispánica
	Álvaro Galán Castro El encabalgamiento en la poesía de Claudio Rodríguez y la identidad entre significado y significante	Irene García-Ochoa Rojas La segunda fórmula de la colección Arvernense: aspectos más relevantes	Carla Salceda Cosgaya Nueva teoría sobre el origen del castellano: El culto a San Millán en Valderredible
	Marta Cabanillas Resino Luis Álvarez Piñer y la superación del creacionismo	Alfonso Vives Cuesta Mecanismos valenciales con repercusión sintáctica en la gramática del griego	María Casas del Álamo La literatura de cautiverios en los siglos XVI y XVII: Los posibles motivos de las variantes en la obra de Diego Galán
Sesión de Tª Literatura / Literatura Comparada	Manuel Caballero González La expresión de la potencialidad y la irrealidad. Estudio comparado de las oraciones condicionales (latín, español, francés, italiano)	Felipe Valencia <i>Aoged blandamente mi suspiro</i> : el beso de almas en la poesía petrarquista española del siglo XVI	
Bibian Pérez Ruiz Con voz de mujer: escritoras africanas			
17:00-18:00	Sesión de Lingüística	Sesión de Tª Literatura / Literatura Comparada	Sesión de Filología Hispánica
	Luz Rello Sánchez Relaciones semánticas y funciones léxicas en términos que designan color y sus adjetivos derivados	Borja Menéndez Díaz-Jorge Ciencia y poesía	Javier Cuesta Guadaño Juan Ramón Jiménez y el teatro

	Fernando Llanos Lucas Asimetrías en la formación de numerales complejos en español	Mercedes Martín de la Nuez El marco del marco y el descenramiento del centro	Lucía López Rubio El proceso de seducción previo al matrimonio en las <i>Novelas Ejemplares</i> de Cervantes
18:00	Mesa redonda "Lenguaje y comunicación", con Dra. Dña. Paloma Díaz Mas, Dr. D. Ramón Buenaventura Sánchez, Dra. Dña. Silvia Iglesias Recuero y D. Iker Jiménez Elizari [Paraninfo]		

SÁBADO 6 DE OCTUBRE			
9:00-10:00	Sesión de Tª Literatura / Literatura Comparada	Sesión de Filología Clásica	Sesión de Filología Hispánica
	Esther Claudio Envidia y Literatura	Salomé Blanco López <i>Iliada y Odisea</i> como "grand style" de <i>Volverás a Región</i>	Luis Pablo Núñez Madrid y Barcelona como focos de la edición peninsular hoy
	Esther Claudio Escapismo y Literatura	Ana Rosa Díaz Arizmendi Las novelas de adolescencia de Yorgos Zecotokás	María Gimena del Río Riande Fazme voss' amor trobar. Texto y música en el cancionero del Rey don Denis de Portugal
10:00-11:00	Conferencia plenaria "De Virgilio a la épica española del Siglo de Oro", a cargo del Dr. D. Vicente Cristóbal López, Catedrático de Filología Latina de la Universidad Complutense de Madrid [Paraninfo]		
11:00-12:00	Sesión de Tª Literatura / Literatura Comparada	Sesión de Filología Alemana	Sesión de Filología Inglesa
	Leticia Pérez Alonso La influencia de las artes visuales en la poética vanguardista hispana y anglo- norteamericana	Mónica Martín Álvarez Niños y jóvenes exiliados a consecuencia de la persecución nacionalsocialista	José María Mesa Villar Far from mine own self I seem: matrimonio e identidad femenina en <i>Proserpina</i> , de Dante Gabriel Rossetti
	Sesión de Enseñanza de Lengua Extranjera (ELE)	Sara Checa Gómez Narrativa alemana del siglo XX: Roma, ciudad de contrastes en <i>Muerte en Roma</i> , de Wolfgang Koeppen	Xiana Sotelo García Dentro del diálogo Inter-cultural feminista... ¿cuál es el color/clase social y orientación sexual del paradigma feminista género/sexo?
	Victoria Soulé Análisis contrastivo sobre la determinación en francés y español		
	Sesión en Lengua Latina	Gema Arévalo Morales El tratamiento de las UFs nominales y adverbiales del campo léxico-semántico "afecto-desafecto" en la traducción alemana de <i>La sombra del viento</i> , de Carlos Ruiz Zafón	Sesión de Filología Hispánica
Rodrigo Portela Sánchez y Pablo Villaoslada Non a docentibus, sed a loquentibus: cur et quomodo latine loqui juvet	Patricia Fernández Martín Análisis del perfecto fuerte en cuatro fragmentos de obras medievales		
12:00-13:00	Conferencia plenaria "Fuentes primarias de la literatura española: <i>status quaestionis</i> ", a cargo del Dr. D. Ángel Gómez Moreno, Catedrático de Literatura Española de la Universidad Complutense de Madrid. [Paraninfo]		
14:00	Clausura del Congreso		